

9TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE
LINKS BETWEEN SPAIN AND NORTH AMERICA

“A ROUND TRIP ACROSS THE ATLANTIC”

Alcalá de Henares, April 24th - 26th, 2024

ORGANIZERS



Division of Interdisciplinary Studies
in the Center for Global Education

The City College
of New York



FUNDACIÓN
CONSEJO ESPAÑA-EE.UU.

IBERIA



COLLABORATORS

9th International Conference on the Links between Spain and North America “A Round Trip Across the Atlantic”

The year 2023 marked 510 years since the arrival of Ponce de León to the coasts of Florida, beginning a relationship between Spain and the lands of North America that persists until today. At the beginning of the 16th century, the islands of the Antilles had become the point of arrival and departure of a complex system of fleets between the peninsula and the Caribbean in which the island of Santo Domingo, Cuba and Puerto Rico also marked the beginning of explorations towards the mainland. It was in that same expedition of 1513 that Antonio de Alaminos recorded the first description of the Gulf Stream, scientifically establishing what for the following three hundred years became the *tornaviaje* or route back from the American coasts to the European continent, sailed by the Spanish treasure fleet on a round trip in which ideas, merchandises, goods, products, wares, men and women from Europe and America circulated cyclically across the Atlantic Ocean—a bridge, not an abyss—connecting two worlds that were building each other. Let the metaphor of the Atlantic bridge be used to discuss the round trip paths which, from the Iberian Peninsula to North America and back, two societies with common roots and a prosperous future have crossed.

The **9th International Conference on the Links between Spain and North America** will deal with the influences and connections across the Atlantic, both in the past and the present from a political, social, economic and cultural point of view, as well as in relation to the current challenges of the international community related to the new geostrategic order imposed by the war in Ukraine, the emergency of climate change, or the new Asia-Pacific relations. As main points of this annual meeting, these issues will be discussed from an Atlantic perspective and, more specifically, from the relationship of Spain and North America and the Caribbean Islands with the goal of proposing new answers to new problems, without forgetting the roots of a more than 500-year-relationship with the American continent.



ORGANIZERS



Division of Interdisciplinary Studies
of the Council for Student Education

The City College
of New York



COLLABORATORS



FUNDACIÓN
CONSEJO ESPAÑA-EE.UU.



TABLE OF CONTENTS

- 04 - General information and conference venue
- 05 - Program
- 11 - Abstracts
- 53 - Plenary speakers
- 56 - Cultural activities
- 58 - Instituto Franklin-UAH
- 59 - The City College of New York and Instituto Cervantes of New York
- 60 - Conference committees



Follow the conference
on social media

@IB_Franklin

#SpainUSLinks



User name:

IX-CIVENA

Password:

civena-UAH-5654

GENERAL INFORMATION

The **International Conference on the Links between Spain and North America** is an event organized by the **Instituto Franklin de la Universidad de Alcalá**, the **Division of Interdisciplinary Studies of the City College of New York** and the **Instituto Cervantes of New York** that has been held alternately between Alcalá de Henares and New York for 9 consecutive years. This conference serves as a forum that brings together different disciplines and areas of study with a special emphasis on interdisciplinary approaches towards the links between Spain and North America.

CONFERENCE VENUE

The conference will be held in different buildings of Universidad de Alcalá:

1. Colegio de Trinitarios

(Instituto Franklin-UAH)

Calle Trinidad 1,
28801, Alcalá de Henares

[Click here](#)
for location



2. Colegio de Málaga

(Facultad de Filosofía y Letras)

Calle Colegios 2,
28801, Alcalá de Henares

[Click here](#)
for location



3. Colegio de San Ildefonso

(Rectorado Universidad de Alcalá)

Plaza de San Diego s/n,
28801, Alcalá de Henares

[Click here](#)
for location



9th International Conference on the Links between Spain and North America “A Round Trip Across the Atlantic”

Alcalá de Henares, April 24th-26th, 2024

ORGANIZERS



Division of Interdisciplinary Studies
at the Center for World Education

The City College
of New York



COLLABORATORS

FUNDACIÓN
CONSEJO ESPAÑA-EE.UU.



Conference program

Wednesday, April 24th, 2024

09:30 h

Registration

Panel A: Perspectivas cruzadas

Chair: Diana Ramos, Instituto Franklin-UAH

Room: Miguel de Cervantes, Colegio de Trinitarios

Llorens DeCesaris, Gerard
Universitat Pompeu Fabra

Spain and Cuba's Ten Years' War in American Political Cartoons

Alonso Verdugo, Carmen
Universidad de Salamanca

Las relaciones hispano-estadounidenses a través de los ojos de Eduardo Herrera de la Rosa: un cambio de perspectiva tras el Desastre del 98

Panel B: Estados Unidos y la Guerra Civil española I

Chair: Carlos Herrero Martínez, Instituto Franklin-UAH

Room: Jorge Guillén, Colegio de Trinitarios

SESSION I

Fernández-Alonso, Alba
Universidad de Burgos

"Flamenco is the Song of Spain / Gypsies, Guitars, Dancing": Langston Hughes' Vision of Gypsies in Spain

10:30 h

Arroyo Vázquez, María Luz
UNED

Desde ambos lados: el relato de la corresponsal Virginia Cowles sobre la Guerra Civil española

12:00 h

Panel C: Riqueza cultural y legado afrodescendiente: explorando la Africanidad en Haití, República Dominicana y la figura de Estevanico

Chair: Juan Carlos Mercado, CCNY-CUNY and M'bare N'gom, Morgan State University

Room: Dámaso Alonso, Colegio de Trinitarios

Mercado, Juan Carlos
CCNY-CUNY

En busca del paraíso: África, España y Estevanico

N'gom, M'bare
Morgan State University

Dominicanidad y pan Caribeñidad en la producción lírica de Blas Jiménez Abreu

Benedicty-Kokken, Alessandra
University of Amsterdam

Revisitando "lo real maravilloso" como filosofía, desde nuestros presentes neoliberales

Silue, Waniteme Justine
Université de Perpignan
Tapia Medina, Ariel Osvaldo
Universitat de Girona

Hispanidad hegemónica y negritud emergente en la República Dominicana

<p>12:30 h - 14:00 h</p>	<p>Opening ceremony and plenary conference “Análisis socioeconómico y comparativo entre los dominicanos inmigrantes y los dominicanos nacidos en los EE. UU.” Ramona Hernández, Professor of Sociology at The City College of New York, City University of New York (CUNY) and Director of the CUNY Dominican Studies Institute (CUNY DSI) Chair: Juan Carlos Mercado, CCNY-CUNY Room: Capilla de San Ildefonso</p>	
<p>14:00 h - 15:30 h</p>	<p>Spanish wine reception</p>	
<p>SESSION II</p> <p>15:30 h - 17:00 h</p>	<p>Panel A: Estados Unidos y la Guerra Civil española II Chair: Carlos Herrero Martínez, Instituto Franklin-UAH Room: Miguel de Cervantes, Colegio de Trinitarios</p>	
	<p>Navarro Férez, Javier Universidad Internacional de la Rioja</p>	<p>Inteligencia artificial y mujeres norteamericanas en la Guerra Civil española</p>
	<p>Morán Pallarés, Miguel UNED</p>	<p>Las redes transnacionales humanitarias entre Estados Unidos y España durante la Guerra Civil española. La Solidaridad Internacional Antifascista (SIA)</p>
	<p>Panel B: Estudios dominicanos Chair: Diana Ramos, Instituto Franklin-UAH Room: Jorge Guillén, Colegio de Trinitarios</p>	
	<p>Jabbar, Sabah University of Baghdad College of Languages</p>	<p>Dominican Roots in Julia Álvarez’s <i>How the Garcia Girls Lost Their Accents</i></p>
<p>González-Ripoll, Loles CSIC</p>	<p>"Se trata de un abandono": cesión de San Agustín de la Florida (1763) y Santo Domingo (1795)</p>	
<p>17:00 h - 18:00 h</p>	<p>Roundtable “Prospects for U.S. Foreign Policy” Organizers: Fundación Consejo España-EE.UU. David Hale, Global Fellow, Wilson Center in Washington DC Cristina Gallach, international civil servant and journalist Chair: David García Cantalapiedra, Universidad Complutense de Madrid Room: Sala de Conferencias Internacionales, Colegio de San Ildefonso</p>	
<p>18:00 h</p>	<p>Inauguration and guided tour of the exhibition Illustrating Spain in the U.S. Chair: Francisco Sáez de Adana, Universidad de Alcalá Facultad de Filología y Letras, Colegio de Málaga</p>	

Thursday, April 25th, 2024

SESSION I 09:00 h - 10:30 h	Panel A: Relaciones transatlánticas durante el franquismo y la transición democrática Chair: Misael Arturo López Zapico, Universidad Autónoma de Madrid Room: Miguel de Cervantes, Colegio de Trinitarios	
	Caruana de las Cagigas, Leonardo Universidad de Granada Tascón Fernández, Julio Universidad de Oviedo	La importancia del comercio exterior y la inversión extranjera en España (1936-1959)
	Arroyo Muñoz, José Carlos Universidad Interamericana de Puerto Rico	La familia Rockefeller y la International Basic Economy Corporation (IBEC) en América Latina y España: inversión, Diplomacia Comercial y Desarrollismo (1954-1982)
	López Zapico, Misael Arturo Universidad Autónoma de Madrid	Los viajes de Juan Carlos I a Estados Unidos: una oportunidad para reforzar los vínculos económicos transatlánticos
	Panel B: Emigración española a Estados Unidos Chair: María Luz Arroyo Vázquez, UNED Room: Jorge Guillén, Colegio de Trinitarios	
	Fernández Lorenzo, Patricia Universidad Complutense de Madrid / Ramón y Cajal Abogados	"Help for those Children of Chaos": el proyecto del Centro de Estudios Históricos en la Universidad Johns Hopkins en el epistolario entre I. Bowman – A.M. Huntington
	Suárez Arías, José Luis UNED Arroyo Vázquez, María Luz UNED Carreño, Anthony Author	El lector en la industria tabaquera de Tampa. Un estudio monográfico: la comunidad asturiana
	Sánchez Jiménez, Juan Antonio Independent researcher	A Family of Soldiers: The De La Mesa Lineage, from Spain to the United States
	Panel C: Relaciones transatlánticas en el pasado y en la actualidad Chair: Carlos Aguasaco, CCNY-CUNY Room: Dámaso Alonso, Colegio de Trinitarios	
	Ortiz Climent, Adrián Universidad Europea de Valencia	Las relaciones trasatlánticas en la presidencia de Joe Biden: una mirada hacia la Unión Europea, la OTAN y España
Hoces-García, Alberto Universidad de Murcia	Sailors, Freedom, and Revolution: The Atlantic Connection and the American Independences	
Cañero Serrano, Julio Universidad de Alcalá Estévez-Saá, José Manuel Universidade da Coruña	Nuevos trasvases humanos entre España y Estados Unidos. Una perspectiva transcultural, laboral y educativa	
10:30 h - 11:00 h	Coffee break	

SESSION II	Panel A: Viaje de ida: españoles en Estados Unidos I Chair: Diana Ramos, Instituto Franklin-UAH Room: Miguel de Cervantes, Colegio de Trinitarios		
	Nieto-Phillips, John Indiana University Bloomington	La mano derecha de Franco en Manhattan: la vida clandestina del embajador Juan Francisco de Cárdenas (1936-1947)	
	Pérez Rey, Nancy Universidade de Santiago de Compostela	Exilio republicano en Nueva York: destino final y transitorio de los exiliados gallegos (1936-1950)	
	Sanz Álvarez, Arancha Centro Internacional de Estudios Superiores del Español	El viaje a U.S.A. de Carmen Laforet	
11:00 h - 12:30 h	Panel B: Intercambios literarios a través del Atlántico I Chair: Adrián Ortiz Climent, Universidad Europea de Valencia Room: Jorge Guillén, Colegio de Trinitarios		
	Hardack, Richard Southwest Research Institute	The Quixotic American: Cervantes and the Lineage of Female Quixotes in the U.S.	
	Prieto, Sara Universidad de Alicante	"The Spell of Spain": Maude Howe's <i>Sun and Shadow in Spain</i> (1908)	
12:45 h - 14:00 h	Plenary conference "Contactos y vínculos entre el español y el inglés" Francisco Moreno Fernández , Alexander von Humboldt Professor at the University of Heidelberg and Honorary Research Professor at Universidad de Alcalá Chair: Richard Bueno Hudson , Instituto Cervantes of New York Room: Salón de Actos, Colegio de San Ildefonso		
14:00 h - 15:30 h	Lunch break		
SESSION III	Panel A: Viaje de ida: españoles en Estados Unidos II Chair: Diana Ramos, Instituto Franklin-UAH Room: Miguel de Cervantes, Colegio de Trinitarios		
	Correoso Rodenas, José Manuel Universidad Complutense de Madrid	La conexión que (no) pudo ser: Cotton Mather, de Boston a Nueva España	
	Roldán Carreño, Ángel Universidad de Huelva	Rómulo Manuel de Mora y González. Un emigrante español en los Estados Unidos de principios del siglo XX	
	Cagiao Vila, Pilar Universidade de Santiago de Compostela	Del México revolucionario al <i>American Way of Life</i> . Viaje de una burguesa española a los Estados Unidos en 1920	
	15:30 h - 17:00 h	Panel B: Viaje de vuelta: estadounidenses en España Chair: Carlos Aguasaco, CCNY-CUNY Room: Jorge Guillén, Colegio de Trinitarios	
		Rivera de la Vega, Antía Universidade da Coruña	Transcontinental Threads: Luis Alberto Urrea's Genealogical Journey Across Europe and the Americas
	Sanz Jiménez, Miguel Universidad Complutense de Madrid	El viaje romántico de Longfellow por España y su traducción de las <i>Coplas a la muerte de su padre</i>	
	Gífra-Adroher, Pere Universitat Pompeu Fabra	Caroline Earle White: An American Reformist in <i>Fin-de-Siècle</i> Spain	

SESSION III 15:30 h - 17:00 h	Panel C: La importancia de la autoría española en el cómic de los Estados Unidos Chair: Francisco Sáez de Adana, Universidad de Alcalá Room: Dámaso Alonso, Colegio de Trinitarios	
	Pulido Samper, Javier Independent researcher	La generación perdida de Warren: artistas españoles en el cómic estadounidense de los años 70
	Sáez de Adana, Francisco Universidad de Alcalá	Carlos Pacheco: la pasión por los superhéroes
	Hormaechea Ocaña, Andrea Universidad Complutense de Madrid	Entre páginas y fronteras: el impacto de las artistas españolas en la narrativa gráfica estadounidense
17:00 h	Inauguration and guided tour of the exhibition Illustrating Spain in the U.S. Tour by Ana Merino , Curator of the exhibition Facultad de Filología y Letras, Colegio de Málaga	

Friday, April 26th, 2024

SESSION I 09:00 h - 10:30 h	Panel A: Intercambios literarios a través del Atlántico II Chair: María Porras Sánchez, Universidad Complutense de Madrid Room: Miguel de Cervantes, Colegio de Trinitarios	
	Porras Sánchez, María Universidad Complutense de Madrid	Whose exploration narrative? Laila Lalami's Retelling of Cabeza de Vaca's <i>Castaways</i>
	Guijarro González, Juan Ignacio Universidad de Sevilla	"Echoes of a Lost Age": la presencia de los ensayos de F. Scott Fitzgerald en el mercado editorial español
	Panel B: Educación y lenguas Chair: Diana Ramos, Instituto Franklin-UAH Room: Jorge Guillén, Colegio de Trinitarios	
	Pascual Martín, Ángel Universitat de Barcelona	La idea de universidad en Robert M. Hutchins y Ortega y Gasset
	Scotton, Paolo Universitat de Barcelona	
	Kaiser, A Independent researcher	Cu vi trempar esperanton?
10:30 h - 11:00 h	Coffee break	

SESSION II 11:00 h - 12:30 h	Panel A: Hispanismo: influencias culturales Chair: María Nieves Verdugo-Álvez, Universidad de Huelva Room: Miguel de Cervantes, Colegio de Trinitarios	
	Gómez Herrero, Fernando Independent researcher	Estados Unidos y sus humanidades extranjeras (y extranjerizantes): <i>Translatio Imperii et Studii</i> . Tres Niveles de Análisis
	Verdugo-Álvez, María Nieves Universidad de Huelva	El hispanismo de Amelia Agostini del Río (1896-1996)
	Panel B: Otros productos culturales Chair: Carlos Aguasaco, CCNY-CUNY Room: Jorge Guillén, Colegio de Trinitarios	
	Valencia, Robert Earthjustice	Tendiendo puentes: entrelazando activismo ambiental, comunicaciones y cambio de políticas en la comunidad hispana
	Afatsawo, Dieudonne Hampden-Sydney College	Almost Lost Without Translation: The Role of Interpreters in the Amistad revolt
	Kaufmann, Alicia Universidad de Alcalá	Fútbol como un juego emocional: análisis comparativo entre el fútbol femenino de España y los Estados Unidos
	Blanes, Rubén Universidad de Alicante	Los ecos de la tierra en la obra fotográfica de Bernard Plossu
	Panel C: Presencia española en Estados Unidos y Norteamérica Chair: Carlos Herrero Martínez, Instituto Franklin-UAH Room: Dámaso Alonso, Colegio de Trinitarios	
	Ramos Milla, Diana Instituto Franklin-UAH Viñuela Pérez, Rebeca IELAT	Presentación del proyecto de investigación HISPANAM: plataforma interactiva sobre la presencia española en Norteamérica
Benito Vessels, Carmen University of Maryland	"The Missing Link". España y Norteamérica en el s. XVI	
12:45 h - 14:00 h	Plenary conference "La disputa por las Floridas (1791-1821)" Chair: Carlos Canales , lawyer, writer, and expert in Modern History and Spanish Folklore Chair: José Antonio Gurpegui , Instituto Franklin-UAH Room: Salón de Actos, Colegio de San Ildefonso	

ABSTRACTS

Afatsawo, Dieudonné

Hampden-Sydney College

Almost Lost Without Translation: The Role of Interpreters in the Amistad Revolt

Although Spielberg's film *Amistad* (1997) was not a box office hit, it nonetheless ignited a renewed interest in the Amistad Affair, and its impacts domestically on the U.S. and internationally on the country's relations with Spain. The legal instrument that established the contours of such relations was the Treaty of San Lorenzo de El Escorial (Pickney's Treaty in English). Article 9 of the Treaty, establishing trade between Spain and the U.S., did not include the transatlantic trade, leaving scholars to surmise that such omission or commission may have been deliberate. But the legal status of slaves and slavery, upon which the case was litigated and decided, clearly supports the legitimacy of that interpretation of said article.

While the above point is no longer debatable, the pivotal role played by language interpretation in the Amistad Affair has yet to garner the deserved attention of critics. This presentation proposes to give the historical context to the Amistad Affair up to the point where Queen Isabel II renounced Spain's claim to the "human cargo", explore the centrality of language and its interpretation in the revolt and to posit that, but for the intervention of the "contingent" interpreters, the legal and, to some extent, moral outcome might have been different for both the Amistad captives and Spanish-U.S. relations.

Alonso Verdugo, Carmen

Universidad de Salamanca

Las relaciones hispano-estadounidenses a través de los ojos de Eduardo Herrera de la Rosa: un cambio de perspectiva tras el Desastre del 98

Eduardo Herrera de la Rosa fue el agregado militar asignado en la Legación de España en Tokio entre 1908 y 1925 y, posteriormente, Jefe Territorial de Falange Exterior en el mismo país entre 1938 y 1946.

Originario de Cádiz, nació a finales de 1869, y para 1886 ya había comenzado con sus estudios en la Academia General Militar. Tras graduarse en julio de 1893 sería destinado al Fuerte de Cabrerizas Bajas, en Melilla. Posterior a esto, ingresó en la Escuela Superior de Guerra para continuar ampliando sus conocimientos, y para 1898 sería nuevamente asignado en Marruecos. Su situación se mantendría similar hasta finales de 1904, cuando se le presentaba la oportunidad de asistir como observador militar español a la guerra ruso-japonesa, conflicto que comenzaba a principios de aquel año. Entre las muchas experiencias vividas durante aquella contienda, Herrera de la Rosa destacó en dos artículos escritos para la revista *Mercurio* y para el periódico *Diario de la Marina* el contacto que tuvo con los agregados estadounidenses asignados en aquel conflicto, y cómo esto había cambiado su visión del país americano, que describía como fría y llena de resentimiento por lo que él llamaba los “tristes sucesos que turbaron nuestra amistad con los Estados Unidos”, refiriéndose a la guerra hispano-estadounidense y a la pérdida de las colonias españolas. Esta investigación pretende analizar el contenido de estos dos textos y reconstruirlos dentro del contexto de unas relaciones que para principios del siglo XX continuaban dañadas por dicho conflicto, ayudándose de la perspectiva de Eduardo Herrera de la Rosa como militar que vivió lo que comúnmente se conoce como Desastre del 98.

Arroyo Muñoz, José Carlos

Universidad Autónoma de Madrid

La familia Rockefeller y la International Basic Economy Corporation (IBEC) en América Latina y España: inversión, diplomacia comercial y desarrollismo (1954-1982)

Esta comunicación se centra en un estudio de caso, el de la International Basic Economy Corporation, corporación vinculada a la familia Rockefeller y cuyas inversiones en América Latina y España merecen la pena ser puestas en relación y rastreadas desde los años del desarrollismo hasta la consolidación de la democracia en España.

Arroyo Vázquez, María Luz

Universidad Nacional de Educación a Distancia

**Desde ambos lados: el relato de la corresponsal
Virginia Cowles sobre la Guerra Civil española**

Esta comunicación explora el tipo de relato que la reportera estadounidense Virginia Cowles hizo de la Guerra Civil española. Para ello, se centrará en el análisis de los capítulos que dedicó a España en su libro *Looking for Trouble* y en algunas de las crónicas que escribió en la etapa que trabajó de corresponsal de guerra para el Grupo Hearst con el fin de cubrir el conflicto español.

En este artículo, se analizará la obra de Virginia Cowles y la cobertura que llevó a cabo del conflicto bélico fratricida español desde que llegase a España en 1937, teniendo en cuenta que fue la única mujer corresponsal de guerra que al cubrir la Guerra Civil española escribió reportajes desde ambos bandos, desde el republicano y desde el nacionalista para dar una visión más completa en la que se pudieran contrastar las dos partes. Sus crónicas no respaldaban una ideología y, según Cowles llegó a afirmar, ella no había tomado parte ni a favor del bando republicano ni del nacional.

Se examinará qué temas eligió abordar la corresponsal americana en sus reportajes para ampliar la información que se estaba ofreciendo sobre la guerra. Se comparará el tipo de relato que escribió Cowles en sus crónicas con el que presentaron otras reporteras de guerra en sus reportajes, en los cuales se puede apreciar cierta carga ideológica.

En definitiva, se reflexionará sobre la distancia crítica que Virginia Cowles adoptó en trabajo periodístico y se pondrá de relieve la manera en la trató de informar y dar su testimonio desde una perspectiva objetiva.

Benedicty-Kokken, Alessandra

University of Amsterdam

**Revisitando "lo real maravilloso" como filosofía,
desde nuestros presentes neoliberales**

This paper takes up a mostly simmered conversation around what in the 1990s and early 2000s was an academically popular conversation around

the relationship between and among magic realism, *lo real maravilloso*, Haitian Marvelous Realism, and its Marxist potentials. Taking advantage of the past decades' scholarship on the assemblages of a Western canonical understanding of "philosophy" (i.e. the Bernasconi school and the Decolonial School), this proposed paper revisits the potentialities of this Cuban- and Haitian-informed sense of the marvelous, notably on the part of Alejo Carpentier, Jacques Roumain, Jacques Stephen Alexis, and later René Depestre, as first and foremost philosophical, wherein the very conscious move from Franz Roh's notion of the magical (1925) to Carpentier's shift to the marvelous (1949) reveals a deliberate assertion from the Caribbean intellectuals that, beyond an ethnographic engagement with the Caribbean peoples' culture, was a deeply philosophical engagement with what it meant and means to think political community within what Édouard Glissant named "une colonisation réussie" [a successful colonization] (1981). In other words, the marvelous is what can take place in quasi-impossible circumstances, while the magical is ultimately unattainable. If in 2024 throughout the world, we are increasingly taking stock of the fact that colonization's impact on world economies and global warming are in fact an extension of what plantation-based economies have been dealing with for centuries (Tsing 2015; Modest 2023), and if recent work on supposed "animist" practice refutes the racializing binary of the secular to the spiritual (Fernando, 2022, 2023; Mbembe 2029), as academics we finally have tools to reconsider the potentiality of Alexis, Carpentier, Depestre, and Roumain's early twentieth-century philosophy of *lo real maravilloso* into our present-day neoliberal topographies.

Benito Vessels, Carmen

University of Maryland

"The Missing Link". España y Norteamérica en el s. XVI

La conferencia presentaría a grandes rasgos la colección digital recientemente publicada, "The Missing Link". Este proyecto se centra en múltiples aspectos de las relaciones entre España y Norteamérica durante el siglo XVI: historia, literatura, arqueología, lengua e interacción con las tribus indígenas de la costa este norteamericana. Amén de compartir "The Missing Link" con especialistas en la época y disciplinas sobre las que

versa, la intención primaria de esta presentación es escuchar los comentarios y establecer contacto con posibles colaboradores. Al tratarse de una colección digital, se espera continuar actualizándose anualmente; de ahí el interés en dialogar con el nutrido grupo de investigadores que participarán en la conferencia.

Blanes, Rubén

Universidad de Alicante

Los ecos de la tierra en la obra fotográfica de Bernard Plossu

El trabajo fotográfico de Bernard Plossu (1945, Vietnam), instalado en España desde hace décadas, ha sido descrito como uno de los ejemplos más sobresalientes del uso de la mirada artística como herramienta (metafórica, claro está) para tejer redes de contacto y crear puentes entre paisajes, narrativas y memorias. Con esta comunicación se trazará pues un itinerario topográfico y cultural que nos llevará por las costas de Almería, donde Plossu desarrolló un trabajo ligado a la construcción de un álbum de memoria, como consecuencia, así lo ha afirmado el propio fotógrafo, de su nomadismo incansable de juventud, a saber, de su proyecto "on the road" fotográfico que le llevó a recorrer y fotografiar, en la década de los setenta, el estado de Nuevo México, atravesando esa tierra de polvo y arena, una tierra, en realidad, delimitada por las huellas y visiones que configuran una memoria errante. De hecho, será aquí donde su fotografía se asiente en la sensualidad, en lo carnal, constituyéndose como un hito de la fotografía contemporánea, y estableciéndose, según palabras de Lewis Baltz, "como el más americano de los fotógrafos franceses". Con todo, los libros de fotografía y exposiciones que viene desarrollando Bernard Plossu hasta el momento, el considerado por la crítica como "el último de los verdaderos *beatniks*", no reproduce en caso alguno los estereotipos ni las mitologías manidas, tanto de Nuevo México como de Almería, todo lo contrario, su mirada fresca, alejada del paisajismo reduccionista, supone un ejercicio de mediación entre culturas en apariencia ajenas, pero, como antropólogo de lo poético, una expresión acertada para describir su forma de entender la práctica artística, Plossu escucha con su mirada, siente los ecos de la tierra, las resonancias de los paisajes para construir misterios fotográficos que hablan del individuo, la cultura y el territorio en una narrativa visual poética e inagotable.

Caglio Vila, Pilar

Universidad de Santiago de Compostela

Del México revolucionario al *American Way Of Life*. Viaje de una burguesa española a los Estados Unidos en 1920

La ponencia aborda la correspondencia epistolar, en forma de diario —conservada por sus descendientes junto a otro tipo de fuentes gráficas y orales— de una mujer de la alta burguesía asturiana quien, en 1920, cuando contaba 47 años, tomó la decisión de llevar a cabo un largo viaje que duró casi cinco meses. Las mencionadas fuentes ofrecen no solo la posibilidad de conocer sus impresiones acerca de los tres países, sino también aproximarse a las vivencias y emociones personales. Aunque la totalidad del relato incluye su paso por la Cuba de la danza de los millones y el México revolucionario, en su testimonio sobre los Estados Unidos ofrece no solo su particular visión del país, sino que también aproxima al lector a sus vivencias y emociones personales que, sistemáticamente, contrasta con las experiencias anteriores de su peripecia viajera. Se trataba de una viajera experimentada y, como tal, era usuaria habitual de la guía Baedeker, elemento imprescindible que solía llevar consigo cualquier turista que se preciase y que en el viaje que ocupa esta ponencia utilizó en más de una ocasión. Su aprecio por los usos burgueses a los que estaba acostumbrada en España, que en Cuba la llevaron constantemente a expresar contrariedades y satisfacciones, y en México a manifestar emociones más tangibles (sorpresa, inseguridad, angustia, miedo...), harían que los Estados Unidos y su *modus vivendi* supusiesen para ella la experiencia más grata de todo el periplo. El análisis contrastado de este relato la revelan como una observadora aguda y perspicaz e, incluso, como una mujer transgresora para el tiempo que le tocó vivir. Aunque esta experiencia fue la primera en la lista de sus andanzas americanas —en 1922 haría otro recorrido por el Río de la Plata, Chile, Perú, Bolivia y Brasil—, le siguieron otras como las dos vueltas al mundo que efectuó, la primera en 1924 y la segunda dos años después.

Cañero Serrano, Julio

Universidad de Alcalá

Estévez-Saá, José Manuel

Universidade da Coruña

**Nuevos trasvases humanos entre España y Estados Unidos.
Una perspectiva transcultural, laboral y educativa**

Este estudio se adentra en la creciente tendencia de emigración de españoles a Estados Unidos, y de estadounidenses a Europa, en la última década, con un enfoque analítico y detallado sobre los aspectos transculturales, laborales y educativos que caracterizan estos trasvases humanos. Utilizando el transnacionalismo y el transculturalismo como marcos teóricos, se examina cómo estos migrantes (re)negocian su identidad y lugar en nuevas culturas, mercados laborales y sistemas educativos.

Se trata de un fenómeno que no es simplemente un movimiento de personas, sino un intercambio dinámico y bidireccional de ideas, prácticas y experiencias. A través de un análisis detallado, esta aportación revela cómo estos individuos están redefiniendo las relaciones entre España y Estados Unidos, y contribuyendo a un intercambio humano enriquecedor y a la formación de nuevas identidades y comunidades transnacionales.

Estados Unidos se ha convertido en un objetivo migratorio prioritario para los españoles que deciden acometer esta peripecia vital por motivos no sólo económicos, sino también laborales, culturales, o incluso debido a aspiraciones personales formativas, científicas o investigadoras. La gran potencia norteamericana constituye hoy día el tercer país del mundo con un mayor número de residentes españoles, destacando Miami, Nueva York y Nueva Jersey como los contextos que más compatriotas eligen. De hecho, ha pasado de ser el octavo país con más españoles residentes en 2017, al tercero ya en 2021.

En cuanto a los datos de la emigración de estadounidenses a Europa, en 2019 totalizó 5 millones de personas. En 2022, 5.1 millones de inmigrantes llegaron a la UE desde países no pertenecientes a la UE. En España, la comunidad de expatriados estadounidenses creció un 41% de 2021 a 2023. Estos datos respaldan la premisa que certifica el aumento significativo en la emigración de estadounidenses a Europa y, en

particular, a España, en la última década. Finalmente, y como se tratará de demostrar, este trabajo tiene implicaciones significativas para la comprensión tanto de las migraciones contemporáneas, como de las relaciones internacionales en el siglo XXI.

Caruana de las Cagigas, Leonardo

Universidad de Granada

Tascón Fernández, Julio

Universidad de Oviedo

La importancia del comercio exterior y la inversión extranjera en España (1936-1959)

Esta propuesta se centra en la reconstrucción de la inversión realizada en España por las empresas extranjeras a lo largo del periodo entre 1936 y 1959. A partir de estos datos queda patente el liderazgo de la economía de los Estados Unidos en el país ibérico y la importancia que esta tuvo también para condicionar la política del Reino Unido hacia la dictadura franquista.

Correoso Rodenas, José Manuel

Universidad Complutense de Madrid

La conexión que (no) pudo ser: Cotton Mather, de Boston a Nueva España

Durante la Edad Moderna, las relaciones entre Inglaterra (posteriormente Reino Unido) y España fluctuaron entre la alianza y el conflicto armado. Uno de los puntos de constante fricción fue el posicionamiento religioso de ambos países, con la separación de la Iglesia Católica como telón de fondo. La relación entre España y las colonias que progresivamente Inglaterra empezó a establecer en Norteamérica permanece, no obstante, en un plano menos desarrollado en lo que a las investigaciones actuales se refiere, al menos hasta alcanzarse el último tercio del siglo XVIII. Al igual que ocurriera en Europa, la religión iba a jugar un papel determinante en la conformación de las posesiones americanas de ambos reinos. Por un lado, España continuó con su labor de expansión y consolidación del

catolicismo, mientras que en las colonias británicas se osciló entre un intento de repetir los modelos de la metrópolis (al Sur) y la creación de una utopía puritana de corte calvinista en Nueva Inglaterra. En este último contexto, el teólogo Cotton Mather concebiría en 1699 unos textos que pretendían subvertir este “orden americano”. La publicación de *La Fe del Cristiano* y *La Religión Pura* en Boston tenía como objetivo la difusión de los postulados religiosos de los puritanos en los territorios de Nueva España, y para ello se concibieron en español. El objetivo de la presente propuesta, por ende, pretende ofrecer una nueva contextualización de estos textos en el marco de las relaciones interamericanas en la época colonial. Para ello, se abordará la aprehensión que Mather hace de la cultura hispánica del momento y la repercusión que los mencionados textos tuvieron para con el devenir de ambas regiones.

Fernández Lorenzo, Patricia

Universidad Complutense de Madrid / Ramón y Cajal Abogados

“Help for Those Children of Chaos”. El proyecto del Centro de Estudios Históricos en la Universidad Johns Hopkins en el epistolario entre I. Bowman – A.M. Huntington

“Help for those children of chaos” es la expresión que el presidente de la Universidad Johns Hopkins, Isaiah Bowman, utiliza en 1937 en su correspondencia con el mecenas de hispanismo Archer M. Huntington para referirse a la situación de los profesores asociados al Centro de Estudios Históricos (CEH) durante la Guerra Civil española. El epistolario entre ambos personajes revela el alcance del proyecto del American Center of Spanish Studies diseñado para ofrecer una alternativa de continuidad temporal al CEH y para reunir a algunos de sus colaboradores en el seno del campus universitario de Baltimore.

Isaiah Bowman y Archer Huntington, en un primer plano, traslucen las tensiones que se vivieron en el mundo académico estadounidense ante la politización de la cultura española durante la Guerra Civil española y el distanciamiento entre los defensores del hispanismo erudito estadounidense y los del panamericanismo, movimiento cultural convertido en instrumento de la política exterior del gobierno de Estados Unidos. Ramón Menéndez Pidal y Pedro Salinas, en un segundo plano, permiten vislumbrar la escisión que se produjo entre los propios

colaboradores del CEH, quienes de manera mayoritaria habían mostrado su apoyo a la República al inicio de la guerra, cuando se vieron inducidos a elegir entre el exilio definitivo o la vuelta a la España de Franco, con la difícilmente podían comulgar en aquello en que se refería a la política científica. El proyecto no fructificó pero permite reflexionar si, reunidos bajo el American Center of Spanish Studies, hubiesen podido tener un mayor impacto y haber cambiado el rumbo en el reconocimiento del injustamente “contestado” legado español en Estados Unidos.

Fernández-Alonso, Alba

Universidad de Burgos

“Flamenco is the Song of Spain / Gypsies, Guitars, Dancing”: Langston Hughes’ Vision of Gypsies in Spain

A year after the outbreak of the Spanish Civil War, in July 1937, Langston Hughes arrived in Spain as a war correspondent for the *Baltimore Afro-American Newspaper*. His short stay in a country devastated and undermined by despair gave rise to a fruitful literary production that, in addition to the journalistic genre, also encompassed radio broadcasts and poems.

Among the latter, there are compositions that confirm Hughes' interest in the Gypsy collective, an oppressed people whose dark skin inevitably impels him to establish a racial identification with his own, the African American, and to establish tangential links between both cultures. The concomitances between flamenco and the blues, the resilient character in the face of the racism and oppression that punish both collectives and the beauty associated with the female gypsy aesthetic are the backbone themes of this poetic corpus developed during and after Hughes' stay in Spain.

This paper explores this repertoire in depth and studies how the prominence of the gypsy collective in Hughes' work has repercussions in the description and defense of his own identity as an African American. The analysis of the compositions provides a novel approach that not only sheds new light on the whys and wherefores of Hughes' interest in Gypsy ethnicity but also examines the agents and factors that instigate it.

Gifra-Adroher, Pere

Universitat Pompeu Fabra

Caroline Earle White: An American Reformist in *Fin-de-Siècle* Spain

Born into a well-to-do family in Philadelphia that kept strong links to Quaker ideology and culture, Caroline Earle White (1833-1916) received a select education that soon made her aware of the important role that women could play in contemporary reform movements. Throughout her life, she devoted most of her efforts to the promotion of animal rights and other benevolent causes, founding or co-founding such organizations as the Pennsylvania Society for the Prevention of Cruelty to Animals (1869), the Women's Humane Society of Philadelphia (1870) or the American Anti-Vivisection Society (1883). Together with these pursuits, she also cultivated a notable literary career with books of fiction like *Love in the Tropics* (1890), *A Modern Agrippa* (1893), *Patience Barker, a Story of Nantucket* (1896) and *An Ocean Mystery* (1903). Well connected to other animal-rights activists and social reformers, White traveled to Europe on several occasions. In one of such transatlantic journeys, she visited Spain and recorded her experiences in the travel narrative titled *A Holiday in Spain and Norway* (1896). This paper analyzes the sections devoted to Spain in this book by paying attention to two aspects. First, the exoticism of her narrative, enhanced by a train ride she describes and the brief travel interlude to Morocco she displays before arriving in Andalucía. Second, her focus on diverse aspects of animal care and welfare, which allows her to transcend the usual criticism of bullfights present in many other contemporary travel books. This paper, in short, aims at the recovery of a neglected text written by a fascinating turn-of-the-century activist who deserves a place in the canon of nineteenth-century American travel writing on Spain.

Gómez Herrero, Fernando

Independent researcher

Estados Unidos y sus humanidades extranjeras (y extranjerizantes): *Translatio Imperii et Studii*. Tres Niveles de Análisis

La ponencia propone tres niveles de análisis fundamentales.

El primer nivel es el político, "mayor" o de política de "asuntos exteriores" llevada a cabo directamente por las naciones-estados de manera deliberada o inconsciente. Se asumirá el punto de vista "imperial" de la superpotencia estadounidense, aun con sus titubeos e incertidumbres. Y se tendrán en cuenta "sus" extranjerías o condicionamientos foráneos, casi siempre dentro de moldes o marcos xenófobos donde la extranjería significa menos y vale menos. Se utilizará el término "humanidades" en un sentido general y colectivo, pero también en relación a los estudios de las humanidades (o los estudios humanísticos o "liberales"), que es donde hay que ubicar la lengua que se utiliza en esta ponencia siempre desde el escorzo de esa mirada del ogro filantrópico (Octavio Paz), o hobbesiana, del leviatán liberal (Ikenberry).

Este primer nivel tiene que ver con el tremendo impacto de la superpotencia estadounidense en su misma construcción identitaria nacional y en otras realidades foráneas. Se mencionará cómo se inserta eso de "mundo exterior" [RoW, "rest of the world"] en las ciencias sociales, pero también en eso de "Hispanic" y/o "Latin" America. El momento es delicado, porque existen convulsiones político-sociales internas y un cierto declinar con el reajuste consiguiente de los estudios llamados de "área extranjera", en donde se insertan "las lenguas para todos". Hay transformaciones en las prioridades y (des)ordenamientos de quién estudia qué, qué estudiar, para qué, cómo, etc.

El segundo nivel, o nivel intermedio, tiene que ver con el "nivel de conocimiento superior". Este segundo nivel tiene que ver con la fragilidad institucional de las humanidades extranjeras —y extranjerizantes—, en donde hay que incluir las mentadas "hispánicas", dentro de unas construcciones de sujetos minoritarios y diversos productores de conocimientos dentro de las instituciones con sus disciplinas, traducciones culturales, divisiones de trabajo académico, cobertura desigual de estudios y saberes, etc. La ponencia jugará al contraste entre EE. UU. y Reino Unido y se servirá de Stuart Hall al respecto. Hablará de los retos de

un cierto distanciamiento entre ambas sociedades y lo que esto conlleva para dicha configuración institucional de las "lenguas para todos" en el contexto británico inmediato en contraste al mundo estadounidense. Se examinará cómo se gestiona, administra, plantea y ejecuta este espacio de "lengua para todos", cuáles han sido sus propuestas y sus métodos, y por dónde pueden ir las cosas en un próximo futuro de cara a titulaciones universitarias, planes de estudios, coberturas, etc.

El tercer nivel, o más "bajo" y abarcador, es el que se puede llamar las "culturas populares" o "la calle". Este tercer nivel tiene que ver con espacios sociales mayores más o menos institucionalizados, mayoritarios y minoritarios, nativos y extranjeros, migratorios o no, más o menos viables, comerciales, más o menos previsibles, ordenados, etc. Fenómenos como el migratorio son cruciales, pero también otros como el entretenimiento, el turismo, la dicotomía Europa-América, etc. La tesis plantea la existencia de unos desajustes cada vez mayores entre los tres niveles a ambos lados del Atlántico, y cómo esto afecta enormemente al mundo hispanohablante que puede muy bien no ser uno.

González-Ripoll, Loles

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)

"Se trata de un abandono": cesión de San Agustín de la Florida (1763) y Santo Domingo (1795)

En lo que concierne a los territorios ultramarinos, se ha trabajado en llegadas, conquistas, asentamientos, ataques y defensas, pero menos en el proceso de pérdida, en cómo se abandonaron tierras y soberanías desde perspectivas diversas (geopolíticas, militares, judiciales, personales, emocionales, etc.) y sus consecuencias para la población trasvasada o no, así como los espacios de convivencia de habitantes de distintos orígenes en un área concreta.

Por ejemplo, cuando desde 1795 se procedía al abandono de Santo Domingo tras la Paz de Basilea, se recordaba lo ocurrido pocas décadas atrás a los habitantes de San Agustín de la Florida trasladados a diversos territorios cercanos, especialmente a Cuba, como "la desgraciada suerte que experimentaron allí los emigrados de la Florida, amaneciendo por las

calles de la Habana familias enteras muertas de la necesidad, sin hallar en todo aquel inmenso pueblo, abrigo”.

En esta ponencia se abordarán dos lugares del Circuncaribe hispano del siglo XVIII (San Agustín de la Florida y Santo Domingo) comparables por su carácter estratégico, como símbolos de la rivalidad imperial de la época, del esfuerzo realizado para su defensa y conservación, así como por constituirse en espacios de políticas metropolitanas singulares y ejemplos de cartografías de la pérdida y el abandono en los cambios de soberanía.

Se realizará a través de una mirada que involucre aspectos políticos y sociales, con el foco en historias individuales, en el tránsito de distintos sujetos y familias, de mujeres solas de un territorio a otro, así como en aspectos ligados a la cuestión racial —especialmente en Santo Domingo, donde en el siglo XVIII había ya una cuantiosa población afrodescendiente de los que desciende la mayor parte del pueblo dominicano actual.

Este trabajo es un avance de otro mayor que analizará y comparará también los abandonos de la isla de Trinidad (1797) y el territorio de Luisiana (1803) tras cuarenta años de soberanía española.

Guijarro González, Juan Ignacio

Universidad de Sevilla

"Echoes of a Lost Age": La presencia de los ensayos de F. Scott Fitzgerald en el mercado editorial español

Esta ponencia tiene por objeto profundizar en la presencia en el mercado editorial español de los ensayos de F. Scott Fitzgerald, con diferencia la parte menos conocida y estudiada de su fascinante corpus literario. De hecho, el autor intentó varias veces sin éxito que apareciera en Estados Unidos un volumen que recopilara su producción ensayística. Solamente años después de su muerte, el crítico Edmund Wilson recopiló en 1945 un volumen que incluía algunos de sus ensayos más memorables, como la trilogía "The Crack-Up", "Echoes of the Jazz Age" o "My Lost City", recopilados con frecuencia en antologías de este género literario.

Tras ofrecer un análisis crítico de su generosa parte de la producción literaria de F. Scott Fitzgerald, en esta ponencia se estudiarán a fondo las diferentes ediciones de estos ensayos que se han ido publicando en el

mercado editorial español a lo largo de las últimas décadas. Se hará especial hincapié en cuestiones tales como las editoriales involucradas, las personas responsables de llevar a cabo dichas traducciones, el enfoque desde el que parten o los textos seleccionados, dado que sigue habiendo ensayos de Fitzgerald que continúan sin traducirse al español, cuando han transcurrido ya más de ocho décadas desde que en 1940 falleciera de forma prematura en Hollywood casi en un olvido absoluto.

Se trata de un tema novedoso que no ha sido estudiado hasta la fecha, una ausencia llamativa teniendo en cuenta que en el año 2025 va a celebrarse en todo el mundo el centenario de la publicación de su novela más celebrada, *The Great Gatsby*, una de las grandes obras maestras de todo el siglo XX.

Hardack, Richard

Southwest Research Institute / Independent researcher

The Quixotic American: Cervantes and the Lineage of Female Quixotes in the U.S.

This presentation looks at the connections between Tabitha Tenney's 1801 novel *Female Quixotism* and Kathy Acker's 1986 novel *Don Quixote, Which Was a Dream*, to examine the ways Cervantes' novel, perhaps the first novel, serves as a bridge from Spain to the new world. Perhaps more surprisingly, Cervantes' novel has repeatedly influenced new world narratology in constructing U.S. female identity. Tenney archly uses *Don Quixote* to critique and satirize the influence of reading romances on women's sensibility in the late 18th century, while Acker uses the Quixote to infiltrate and interrogate the canon. In both cases, one of Spain's primary cultural reference points, the tale of a new world conquistador turned back on the old world, is transported to the new world. Tenney's character Dorcasina, taking a page from her patron saint, lives in fantasy and lifts passages from the romances she reads and passes them off as her own experience, while Acker's female Quixote plagiarizes texts, and the identity of the Quixote, to reclaim and decolonize male authors and authority. Acker impersonates Quixote as a linguistic and cultural reference to evoke the new world's violent oppressive history, and as an explicit form of protective camouflage or armor; she fully inhabits that identity, in some ways as a further "plagiarism" of Borges' plagiarism of

"Pierre Menard, Author of the Quixote," as well as a reference to the comical allegations of plagiarism within Cervantes' text. These forms of "plagiarism" create a form of transatlantic intertextuality between Spain and the U.S., in which female Quixotes use Cervantes' novel to trace the legacies of conquest. The enduring popularity of the Quixote character in the new world, from Borges' frequent interpolations of the Quixote as the quintessential new world character to his wide range of incarnations as a Man of La Mancha, suggest not just that there is a persistent romance with Don Quixote in the new world, but that the new world itself is a quixotic romance.

Hoces-García, Alberto

Universidad de Murcia

Sailors, Freedom, and Revolution: The Atlantic Connection and the American Independences

During the late 18th and early 19th centuries, sailors played a pivotal role in connecting America and Europe. Forced to serve aboard both the British Royal Navy and the Spanish Armada, they became the linchpin of transatlantic communication. This presentation explores their impact on the spread of freedom and liberal ideals across the Atlantic.

Existing scholarship has acknowledged the significance of sailors in Maritime History, but their specific role in the expansion of revolutionary ideas remains underexplored, especially regarding the Spanish-speaking coasts. By examining their unique position as both victims of impressment and carriers of subversive knowledge, we shed light on their crucial contribution. The research draws from institutional records of the Spanish administration held mainly in the Archivo General de Indias, Archivo General de Marina and various National Latin-American archives, but comprises also personal narratives, contemporary press, and secondary sources for the better explored topics.

Caught between oppressive naval practices and a desire for freedom, seamen became agents of change. In the United States, the Royal Navy's impressment fueled a collective identification of a common enemy—an enemy that stifled individual liberties. In the Spanish colonies, sailors bypassed censorship by sharing their own experiences, contributing

significantly to the Caribbean revolutionary period. Across all American coasts, the oppression of their liberties became rapidly associated to those of the slaves and shared by the rest of the citizens of their ports. Their struggles, resilience, and subversive actions left an indelible mark on the era's political and social landscape. By recognizing their agency, we gain a deeper understanding of the interconnectedness of freedom movements during this transformative period.

Hormaechea Ocaña, Andrea

Universidad Complutense de Madrid

Entre páginas y fronteras: el impacto de las artistas españolas en la narrativa gráfica estadounidense

El incremento de la presencia de mujeres españolas en las dos principales compañías estadounidenses de cómics de superhéroes (Marvel y DC) es un hecho desde prácticamente el arranque del siglo XXI. La llegada de Emma Ríos a Marvel en 2008 marcó el inicio para la incorporación de otras tantas mujeres españolas, tanto a esta compañía como a DC.

Estos nuevos rostros femeninos rompen con la dinámica dominante de figuras masculinas, lo que ha favorecido el incremento de la diversidad de voces y una amplitud en la perspectiva de las historias, enriqueciendo las narrativas al abordar una variedad más amplia de temas y experiencias.

La presencia de mujeres españolas en el cómic de Estados Unidos ha contribuido a la diversidad y la internacionalización de la industria. Sus antecedentes culturales influyen en la manera de tratar ciertas narrativas o desarrollar personajes y contribuyen a la diversificación del panorama global del cómic, construyendo esos puentes entre la cultura del cómic europea y la estadounidense, añadiendo el componente fundamental de género.

Por tanto, el objetivo de esta comunicación es el de exponer los cambios introducidos por las mujeres españolas a las grandes editoriales de cómics estadounidenses, en su paulatina incorporación.

Jabbar, Sabah

University of Baghdad / College of Languages

**Dominican Roots in Julia Álvarez's
*How the García Girls Lost Their Accents***

The study examines Julia Álvarez's role as a Dominican-American author, poet, and essayist. Despite being born in New York City in 1950, she was raised in the Dominican Republic by a family with Dominican heritage. Her residence in her homeland significantly influenced her subsequent literary works. Upon her father's implication in a conspiracy against the Dominican President, he departed from the Dominican Republic.

Álvarez encountered the challenge of the English language. They were compelled to acquire proficiency in English due to the prevailing perception that anyone who spoke a language other than English were deemed "un-American" during that period. Álvarez recounted her initial encounters in the United States and the subsequent cultural shock she experienced. She described her efforts to assimilate into American culture, gradually and unintentionally distancing herself from her cultural heritage. Evidently, language assumes a significant thematic role in the majority of her writings. Álvarez conveys her perspectives on the fusion of cultures by employing Spanglish, which refers to the use of Spanish-English malapropisms.

The study examines Álvarez's work *How the García Girls Lost Their Accents* (1991), which explores the theme of language. In this novel, the four sisters ascribe unique cultural and literary importance to language. Hence, it emerges as the central motif of the story. Yolanda, for example, experiences a sense of being stuck between two cultures, namely the American and the Dominican. The expression of her powerlessness becomes evident in her unsuccessful relationship with Rudy: "I saw what a cold, lonely life awaited me in this country. I would never find someone who would understand my peculiar mix of Catholicism and agnosticism, Hispanic and American styles".

Moreover, the story explores the issue of familial discord. It delves into the impact of the political landscape in the Dominican Republic, which compelled its citizens to emigrate.

Kaiser, A

Independent researcher

Cu vi trempar esperanton?

There are an estimated 100,000 to 2 million Esperanto speakers around the world, even some 1,000 native speakers. The Dominican Republic, for example, has its own “Organizado por la Asociación Dominicana de Esperanto” (ADE), and, according to the *Listin Diario*, as recent as 2018 “Esperanto Day”, December 15th—the birthday of L.L. Zamenhof, the ophthalmologist who created the language in 1887—was duly celebrated. What is the Dominican relationship with this proposed unifying language? Has Esperanto been turned to for political, social or artistic purposes? Transatlantic community-building?

Why a presentation on Esperanto at this year’s Conference on the Links between Spain and North America? The inspiration comes from an exposition in Barcelona, “Els llibres de la Generalitat Republicana (1931-1939)”, that is, the books written and published in Catalunya during these years. In 1937, the importance of Esperanto was acknowledged publicly with a celebration of the language’s 50th birthday. Politically speaking, publishing governmental press releases in six languages, including Esperanto, allowed the Republicans to build, as is stated in the introduction to this year’s conference, bridges with movements that prioritized Esperanto as a way of establishing equality.

And if “ideas, merchandise..., men and women from Europe and Americas circulated cyclically across the Atlantic Ocean”, would that circulation not include languages, including Esperanto, which, at that juncture, was enjoying worldwide renewed interest? So much so that Franco felt he had to counteract its momentum by outlawing it. What was happening in the Dominican Republic, with its neighbors, Cuba, Haiti, Puerto Rico, as well as in the Americas writ large at this time regarding Esperanto and political, social or artistic acts or movements? Was the language also being turned to as a partial path towards better communication in the increasingly international world?

Kaufmann, Alicia

Universidad de Alcalá

Fútbol como un juego emocional: análisis comparativo entre el fútbol femenino de España y los Estados Unidos

La siguiente propuesta consiste en un análisis comparativo entre el fútbol femenino de Estados Unidos y el de España. Estados Unidos destaca porque el fútbol femenino es el preferido de las mujeres y ya hace mucho tiempo es profesional. En los años 70 empezó a crecer masivamente. La selección de Estados Unidos es la mejor del mundo desde 1990. Se clasificó en mundiales en cuatro ocasiones. Se estableció en 2012. Hace mucho se luchó por la igualdad, aunque aún no se ha logrado la equiparación salarial respecto a los hombres, aunque se han dado grandes avances en ese sentido.

En cuanto a la selección española se hará un análisis detallado de las deportistas de alto rendimiento en España. En un amplio estudio cuali-cuantitativo se detectaron las cuestiones emocionales debido a la elevada exigencia, a la separación familiar a temprana edad, y al tipo de cualificación de los entrenadores que no ha tenido en cuenta la variable emocional. Se aborda el tema de las competencias y analiza en detalle el éxito por ganar el campeonato mundial. A través del debate se tratará de establecer las analogías y diferencias de ambos equipos y su desarrollo en ambas sociedades.

Llorens DeCesaris, Gerard

Universitat Pompeu Fabra

Spain and Cuba's Ten Years' War in American Political Cartoons

Cuba's Ten Years' War was the island's first war of independence from Spain, fought between 1868 and 1878. At the time, under President Ulysses Grant's Administration, the U.S. did not intervene nor recognize belligerent rights for the rebels. Yet the interest and debate on what the country should do was vibrant. This paper will explore American political cartoons regarding U.S. policy towards Cuba and Spain during the war. We will argue that this conflict offers a broader framework for understanding

the narratives which, twenty years later, would come to dominate the pages of Puck and Judge, among others.

While manhood and empire in cartoons have been widely analyzed in the context of the Spanish-American War of 1898, the remarkable caricatural pieces of the 1860s and 1870s have attracted less scholarly attention, yet are crucial to understanding the U.S. as an emerging imperial nation, American discourses of exceptionalism and expansion in the Caribbean and, given that Cuba was still a slaveholding Spanish colony, the racial underpinnings during Reconstruction. Depictions of Cuba as a helpless woman and of Spaniards' barbaric stereotypes in these images would become an underlying theme in American politics.

Although we will examine images from a variety of artists, the paper will focus its attention on Thomas Nast at *Harper's Weekly*. While Nast's crusade against Boss Tweed and his unrelenting support for Grant, and his anti-Catholic, anti-Mormon and anti-Irish immigration drawings have been widely studied, the presentation will explore Nast's lesser-known works on the Pearl of the Antilles and Spain, and consider him within an expanded framework of American political cartoons. The case of Cuba and Spain will add to the comprehension of Thomas Nast's politics and will emphasize the role of caricature in shaping American politics and identity, an enduring testimony to the influence of political cartoonists on national and international affairs, especially the relationship with Spain.

López Zapico, Misael Arturo

Universidad Autónoma de Madrid

Los viajes de Juan Carlos I a Estados Unidos: una oportunidad para reforzar los vínculos económicos transatlánticos

Esta comunicación gira en torno a un tema que ha sido bien estudiado hasta la fecha, los viajes oficiales de Juan Carlos I a Estados Unidos, pero centrándose ahora en un aspecto mucho menos tratado, como fueron las oportunidades que dichas visitas brindaron a empresarios españoles y norteamericanos para establecer vínculos y conexiones que sirvieran para reforzar los lazos económicos entre ambas naciones.

Mercado, Juan Carlos

CCNY-CUNY

En busca del paraíso: África, España y Estevanico

Las Siete Ciudades de Cíbola son un conjunto de siete legendarias ciudades de oro y riquezas que los conquistadores españoles buscaban en el suroeste de los actuales Estados Unidos, especialmente en lo que hoy son los estados de Arizona y Nuevo México. La búsqueda de estas ciudades fue impulsada por rumores y leyendas que se remontan a los primeros exploradores españoles en el continente americano.

Estas ciudades supuestamente estaban habitadas por una civilización muy avanzada y rica, lo que las hacía un objetivo atractivo para los conquistadores en busca de fama y fortuna. Uno de los personajes clave relacionados con esta leyenda es Estevanico (también conocido como Esteban), un esclavo marroquí que formó parte de la expedición de Pánfilo de Narváez a Florida en 1527.

Estevanico fue uno de los pocos supervivientes de la desastrosa expedición de Narváez, y se convirtió en un explorador clave en la región suroeste de lo que hoy es Estados Unidos. Se cree que Estevanico fue el primero en explorar gran parte del territorio del suroeste de Estados Unidos, y sus relatos y conocimientos sobre las tribus nativas y la geografía de la región fueron fundamentales para futuras expediciones españolas.

Sin embargo, la búsqueda de las Siete Ciudades de Cíbola no tuvo éxito, y aunque los españoles establecieron colonias en el suroeste de los Estados Unidos, no encontraron las riquezas que buscaban. La leyenda de las Siete Ciudades de Cíbola y la figura de Estevanico siguen siendo importantes en la historia y la mitología de la exploración de América del Norte.

Morán Pallarés, Miguel

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Las redes transnacionales humanitarias entre Estados Unidos y España durante la Guerra Civil Española. La Solidaridad Internacional Antifascista (SIA)

El inicio de la Guerra Civil en España tuvo una enorme repercusión internacional, en un contexto de auge de los totalitarismos y regresión de los sistemas políticos liberales. El apoyo que ofrecieron a los sublevados Alemania e Italia supuso un factor desequilibrante en la contienda, pero también contribuyó a la movilización internacional de numerosos antifascistas que se implicaron activamente en la guerra. Dentro de la pluralidad de movimientos políticos y sociales que se enfrentaron a Franco, y para actuar de forma autónoma respecto a los comunistas, los anarquistas españoles canalizaron los apoyos recibidos de organizaciones y activistas afines de otros países a través de la formación de columnas dentro del ejército republicano y de la creación de organismos internacionales de solidaridad. Dentro de estos, destacó el papel desempeñado por la Solidaridad Internacional Antifascista (SIA), organización que, con apoyo internacional, recabó fondos y ayuda material destinada a tareas de propaganda y apoyo a los afectados por el conflicto y milicianos en el frente. En el caso de Estados Unidos, país que contaba históricamente con la presencia de emigrados anarquistas procedentes de España y otros países, se produjo una importante movilización en favor de la SIA, aportando importantes recursos y promoviendo la visita a Norteamérica de representantes de la organización político-humanitaria que dieron a conocer, no exentos de dificultades, la situación que se vivía en la España republicana y las vicisitudes que debían soportar los civiles y niños refugiados y víctimas de los bombardeos. La presente comunicación pretende estudiar, en base al análisis de documentación procedente de archivos españoles e internacionales y bibliografía, el establecimiento de estas conexiones transnacionales de solidaridad entre Estados Unidos y España, que supusieron una experiencia singular dentro de las iniciativas norteamericanas en favor de la República.

N'gom, M'bare

Morgan State University

Dominicanidad y pancaribeñidad en la producción lírica de Blas Jiménez Abreu

La producción cultural del periodista, profesor, ensayista y poeta dominicano Blas Jiménez Abreu (1949-2009) ha recibido muy poca atención crítica y teórica pese a ser uno de los máximos exponentes de la experiencia negra, africana y transafricana, en la literatura dominicana y caribeña. Este trabajo se propone examinar el proceso de recuperación y articulación de la memoria histórica como estrategia discursiva de afirmación de la identidad étnica y cultural dentro de un espacio topográfico, político y económicamente fragmentado como es, en apariencia, el Caribe, pero homogeneizado históricamente por lo que Pius Ngandu Nkashama llama "Une douleur commune". Asimismo, se apoyará en el concepto del "afrorealismo" (1996) propuesto por el crítico y escritor afrocostarricense Quince Duncan, como herramienta crítica para la interpretación del proyecto poético de Blas Jiménez.

En su producción cultural, Blas Jiménez construye un proyecto discursivo alternativo enfocado a reinscribir y a recentrar la experiencia negra dentro de la caribeñidad por medio de la recuperación de su memoria histórica y cultural. Para ello, procede a la "desfolklorización" de la experiencia negra impuesta por la visión de nación del grupo hegemónico criollo. Luego, inscribe al negro como sujeto histórico y protagonista de la Historia de la República Dominicana y del Caribe. Asimismo procede a extraerlo del confinamiento constitucional y del monolitismo cultural heredados del proyecto colonial español para insertarlo en una dominicanidad definida por la pluralidad étnica y cultural.

Asimismo, el proyecto literario de Blas Jiménez Abreu propone un espacio de reflexión y de expresión alternativo de/sobre la experiencia negra, africana y transafricana, presente/ausente y visible/invisible según las vicisitudes de la historia dominicana y caribeña. Blas Jiménez aboga por un proyecto discursivo pancaribeño que supere la fragmentación geográfica y política.

Navarro F3rez, Javier

Universidad Internacional de La Rioja

Inteligencia artificial y mujeres norteamericanas en la Guerra Civil espa1ola

Es obvio que la inteligencia artificial ha llegado para quedarse, como lo hicieron numerosas herramientas antes que ella, y parece que puede ser una herramienta que puede apoyar cada vez m1s a los historiadores o en cualquier rama del conocimiento en general para facilitar futuras investigaciones. No en vano, nos encontramos ante una herramienta realmente novedosa. Chat GPT, quiz1s la herramienta m1s usada y conocida, se lanz3 apenas en noviembre de 2022, es decir, hace poco m1s de un a1o. Esta propuesta plantea c3mo llevar a cabo una investigaci3n en profundidad mediante una IA sobre el papel que desempe1aron las mujeres estadounidenses en la Guerra Civil espa1ola. Un texto que pueda reflejar que un buen uso de IA puede ser positivo dentro del desarrollo de cualquier investigaci3n y, aunque de forma general se considera una mala herramienta y una praxis incorrecta, la investigaci3n quiere plantear c3mo puede ser usada al igual que cualquier otra herramienta m1s. Por supuesto, siempre incidiendo en el correcto y buen uso de 3sta. Con respecto al papel que desempe1aron las mujeres estadounidenses que llegaron a Espa1a durante la contienda b3lica, parece que no lo hicieron en gran n1mero. De hecho, la Asociaci3n de Amigos de las Brigadas Internacionales ofrece una cifra de unas 85 aproximadamente, pero s3 que pudieron jugar un papel importante durante la guerra con sus acciones en el 1mbito sanitario. Adem1s, no podemos obviar aquellas que vinieron con un desempe1o m1s de 3ndole intelectual. Se pueden destacar, por ejemplo, a Martha Gellhorn o Josephine Herbst, quienes destacaron en el periodismo como corresponsales de guerra (un campo, que recordemos era casi 3ntegro de hombres), adem1s, se centraron ellas en no solo contar las meras batallas o las estrategias militares, sino ahondar en el d3a a d3a de las poblaciones.

Nieto-Phillips, John

Indiana University Bloomington

La mano derecha de Franco en Manhattan: la vida clandestina del embajador Juan Francisco de Cárdenas (1936-1947)

During a period spanning the Spanish Civil War and World War II, the Spanish Falange recruited U.S. Hispanics in New York, California, and the U.S. territory of Puerto Rico. Its objective was to win support for Francisco Franco's authoritarian regime. That effort alarmed U.S. officials and drew the attention of the intelligence agencies, including the Federal Bureau of Investigation (FBI), the Office of Strategic Services (OSS), and the State Department, each of which launched sweeping counterintelligence operations. The now-declassified reports of those operations suggest the depth of U.S. concern about the prospect of a "Fifth Column" of Axis activity in the Americas. That activity was presumed to be coordinated in large part by the Spanish Ambassador in Washington, DC, Juan Francisco de Cárdenas. This talk will provide glimpses into the secret workings of Ambassador Cárdenas and his diplomatic corps, speculating on the impact of his activities in shaping U.S.-Spanish relations during World War II and at the war's end. This talk represents a portion of Nieto-Phillips' book manuscript focusing on the hidden history of the Spanish Falange in the United States.

This project contributes to a deeper understanding of the roles played by diplomats, political activists, the Catholic church, and intelligence agencies in the rise and decline of transatlantic political and social movements during wartime. As such, this story speaks to ways that diplomacy and espionage have figured into strategic relationships between the United States and Spain for more than two centuries. The clandestine aspects of the Falange network—that is, the coming and going of intelligence, diplomats, agents, and ideologies—exemplifies a kind of "Roundtrip Across the Atlantic" that is the theme of this conference.

Ortiz Climent, Adrián

Universidad Europea de Valencia

Las relaciones trasatlánticas en la presidencia de Joe Biden: una mirada hacia la Unión Europea, la OTAN y España

La presente ponencia pretende abordar desde una óptica lo más amplia posible las relaciones trasatlánticas de la presidencia de los Estados Unidos en relación con la Unión Europea, la OTAN y España. Tales relaciones son fundamentales para la diplomacia mundial. Los vínculos entre los Estados Unidos y el viejo continente forman parte del ordenamiento internacional y de los lazos históricos entre España y los Estados Unidos. Por ello, es necesario analizar de qué modo los inquilinos de la Casa Blanca han abordado estas relaciones, y se hará desde una triple visión:

Por un lado, en lo que se refiere a los Estados Unidos y el bloque comunitario: la Unión Europea, como potencia comercial, y el país norteamericano, como primera potencia mundial, comparten intereses y valores, además de principios democráticos e históricos.

Por otro lado, resulta imprescindible examinar las relaciones de corte defensivo; en este sentido es crucial la vinculación entre los Estados Unidos y la Organización sobre el Tratado del Atlántico Norte (conocida por sus siglas, OTAN), más en concreto con sus miembros europeos, desde el punto de vista histórico y también diplomático. Dependiendo de quién sea en cada momento el presidente de los Estados Unidos, la OTAN cobra relevancia en las prioridades presidenciales o queda relegada a un papel secundario.

Por último, es necesario tener en cuenta las relaciones entre los Estados Unidos y sus diferentes socios europeos, y uno de los más relevantes es España; los vínculos históricos entre ambas naciones son robustos y de larga tradición. La presencia de intereses estratégicos estadounidenses en España no solo es de tipo militar o diplomático —por la situación geográfica de nuestro país—, sino que se extiende a los ámbitos cultural, empresarial y del propio sistema político. Se trata de unas conexiones de carácter permanente y bilateral, necesarias para entender la historia democrática del Estado español.

Pascual Martín, Ángel

Universitat de Barcelona

Scotton, Pablo

Universitat de Barcelona

La idea de universidad en Robert M. Hutchins y Ortega y Gasset

La presente comunicación pretende contribuir a la comprensión de la relación mantenida entre el filósofo José Ortega y Gasset (1883-1955) y el rector de la Universidad de Chicago Robert Maynard Hutchins (1899-1977) y de sus respectivas obras como dos de las más grandes filosofías para la universidad del siglo XX.

Más concretamente, este trabajo se detiene y profundiza en el estudio de sus respectivos y célebres trabajos acerca de la misión, la finalidad y organización de la enseñanza universitaria a uno y otro lado del Atlántico: *Misión de la universidad* (1930) y *The Higher Learning in America* (1936).

Con el fin de tratar de establecer los puntos en común y los desencuentros, así como de reconocer las eventuales influencias entre ambos proyectos, se resigue y contrasta críticamente la recepción por parte del educador norteamericano de la obra del español. Hutchins deja muestras de estar familiarizado con los discursos de Ortega sobre la educación superior al menos desde 1944. Esto es, el mismo año que saldrá a la luz en Estados Unidos la edición en inglés de *Misión de la Universidad*. Un año más tarde, el rector de Chicago le dedicará una generosa reseña. Es a la luz de esta, y de posteriores comentarios sobre la filosofía del español en obras como *The Great Conversation. The Substance of a Liberal Education* (1952) o *The Learning Society* (1968) que se pretende establecer los acuerdos y desacuerdos con Ortega, como punto de partida para interpretar de forma comparada ambas ideas de la universidad.

Pérez Rey, Nancy

Universidade de Santiago de Compostela

Exilio republicano en Nueva York: destino final y transitorio de los exiliados gallegos (1936-1950)

La trayectoria de los estudios acerca del exilio republicano español en América, y específicamente en Estados Unidos, es ya larga e ingente. En esta oportunidad queremos ofrecer un aporte que se centre en las características específicas de los exiliados gallegos en Nueva York y su área, así como las dinámicas propias de integración en este proceso de migración fundamentalmente política.

Para la mayoría de estos hombres y mujeres, los Estados Unidos, y más concretamente la ciudad de Nueva York, fueron el primer contacto con América y un lugar esencial en su itinerario americano. Resulta interesante además, ver cómo este exilio intelectual interactuó con los inmigrantes gallegos ya previamente asentados desde el siglo XIX en la ciudad y su área. Para muchos fue un destino permanente, pero para otra buena parte de ellos el paso por Nueva York representó un alto en el camino de un trayecto más prolongado. Así fue el caso del político, escritor y dibujante gallego, Alfonso R. Castelao, para el que su paso por Estados Unidos fue determinante en su labor como propagandista de la Segunda República aún durante la Guerra Civil.

Estos exiliados siguieron los caminos iniciados por los emigrantes económicos del siglo XIX y para ellos fueron determinantes las cadenas migratorias que se tejieron en la época de la emigración masiva a América. De este modo, esta presentación se centrará en la inserción de estos hombres y mujeres en la ciudad así como su actividad política e intelectual en favor de la República, en este caso particular desde Nueva York.

Porras Sánchez, María

Universidad Complutense de Madrid

Whose Exploration Narrative? Laila Lalami's Retelling of Cabeza de Vaca's *Castaways*

This communication analyzes Laila Lalami's historical novel *The Moor's Account* (2014) as a retelling of Alvar Núñez Cabeza de Vaca's *Naufragios*

(*Castaways*, 1542), one of the foundational texts in U.S. literary tradition, and a milestone in Spanish exploration narratives. Following the contemporary tendency to “exoticize” the past in contemporary historical fiction (Rousselot, 2014), the author opts to fictionalize the life of a Moroccan enslaved man who became the first African explorer of North America as part of the Spanish Narváez expedition (1528-1536). Her character is based on a historical figure that already appeared as Estebanico or “el Negro” in Cabeza de Vaca’s narrative. In Lalami’s novel, Cabeza de Vaca’s account becomes “the Moor’s account,” a first-person narrative retelling Narváez’s expedition from the point of view of a “probably illiterate Esteban” (Herrick 2018, 10), fictionalized by Lalami as Mustafa. Drawing from concepts such as Paul Gilroy’s *Black Atlantic* (1993), Ariadne Dagnino’s transculturality (2013) or Gloria Anzaldúa’s border thinking (1987), the communication argues that Lalami, a transcultural author, adds a multilingual dimension to English and also appropriates one of the foundational U.S. texts by giving agency to an enslaved Other. To do so, she employs four different narrative strategies—replacing Cabeza de Vaca as narrator, introducing Moroccan and Muslim cultural references, highlighting Esteban’s role as a mediator and interpreter, and focusing on episodes that call for fellowship and identification with the native peoples. In doing so, the author adds nuance to the hegemonic history of exploration and discovery, by addressing concerns which are present in most of her oeuvre, such as migration and belonging, reclaiming a place in history and the contemporary U.S. for herself as a migrant writer as well as for her character.

Prieto, Sara

Universidad de Alicante

“The Spell of Spain”: Maude Howe’s *Sun and Shadow in Spain* (1908)

At the beginning of the 20th century, American writer and illustrator Maude Howe Elliott (1854-1948) traveled to Spain and recorded her impressions of her journey in the book *Sun and Shadow in Spain* (1908). In it, Howe fulfills a promise from her childhood: to travel to Spain and tell the children at the other side of the ocean about it. At the end of her trip, the author declares that Spain has imposed a spell upon her and comes to the conclusion that there are many parallels and similarities between

Spaniards in Spain and Anglo-Saxons at the other side of the Atlantic. *Sun and Shadow in Spain* has elicited little critical interest up to this date, but it provides relevant information on how Spain was portrayed in the United States at the beginning of the 20th century.

This paper is part of a larger project on American travel writers in Spain ("AWESOME – American Women Exploring Spain – Open Multimedia Encounters"), in which the relationships between American women and Spain are explored from different angles, looking not only at their travel writing but also at the visual representation of Spain in their texts. This presentation will determine to what extent Howe's portrayal contributes to perpetuate or challenge American stereotypes about Spain in the tradition of travel writing, examining both her text and the visuals that accompany her book. It will examine how Howe develops this idea of an existing parallelism with Americans, and compare her travelog to those of other American travel writers in Spain such as Katharine Lee Bates, Louise Chandler Moulton or Getrude Stein.

Pulido Samper, Javier

Independent researcher

La generación perdida de Warren: artistas españoles en el cómic estadounidense de los años 70

Como señalaba el recientemente fallecido Carlos Pacheco, la industria norteamericana del cómic siempre encontró en España una formidable veta de talento a la hora de buscar dibujantes solventes. El trabajo del ilustrador gaditano en editoriales como Marvel o DC abrió las puertas del mercado a autores hoy consolidados, reconocidos y reputados como David Aja, Jorge Fornés o Jorge Jiménez. Sin embargo, no siempre el trabajo de ilustradores españoles en el mercado estadounidense gozó de la misma proyección y visibilidad. Existe una generación perdida de artistas no reconocidos por el gran público, ni siquiera en España, que legaron algunas de las viñetas y portadas más impactantes de la historia del cómic en Estados Unidos. La mayoría engrosaron las filas de Selecciones Ilustradas, una agenda de representación artística puesta en marcha por Josep Toutain que les permitió trabajar con editoriales foráneas, solventando así la barrera idiomática, y garantizarse unos ingresos que no le aseguraban las editoriales españolas. Tras hacerse

fuerte en el mercado británico, de la mano de editoriales tan importantes como Fleetway, Selecciones Ilustradas desembarcaría en los años 70 en EE. UU. para aportar contenido a la celeberrima Warren Publishing, responsable de publicaciones como *Creepy*, *Vampirella* o *Eerie*. Esta comunicación tiene como objetivo reivindicar el trabajo de artistas como Estaban Maroto, Luis García, José González, Martín Salvador o José Ortiz, encontrar constantes temáticas y formales en su trabajo, y condensar su importancia y aportaciones a la industria norteamericana del cómic, que pusieron los mimbres de fértil diálogo creativo entre España y EE. UU.

Ramos Milla, Diana

Instituto Franklin-UAH

Viñuela Pérez, Rebeca

Instituto Universitario de Investigación en Estudios Latinoamericanos

Presentación del proyecto de investigación HISPANAM: plataforma interactiva sobre la presencia española en Norteamérica

En los últimos años ha surgido un creciente interés por investigar la presencia española en Norteamérica, siendo objeto de atención y análisis tanto por parte de medios de comunicación como de instituciones académicas españolas e internacionales. Esto ha generado un impacto editorial y científico que ha permitido indagar en un período histórico crucial para la comprensión de las relaciones entre España y Norteamérica. En este contexto, el Instituto Franklin de la Universidad de Alcalá impulsa HISPANAM, una plataforma en línea que busca recopilar y hacer accesible al gran público la presencia española y la influencia de su legado en Norteamérica mediante el desarrollo de una herramienta de divulgación y referencia.

El proyecto busca destacar el impacto de la cultura e historia de España en Norteamérica a través de la creación de una plataforma interactiva que recoge las huellas de la presencia española en Norteamérica desde sus inicios en el siglo XVI. La plataforma reúne a personajes históricos, acontecimientos, misiones y descubrimientos relevantes desde la llegada del primer español, Ponce de León, en 1513 al actual territorio de Estados Unidos hasta la independencia de México de la Corona española en 1821. La ejecución de este proyecto se llevará a cabo mediante la elaboración de

una serie de entradas y apartados organizados de manera cronológica y alfabética que se presentarán tanto en español como en inglés.

En resumen, esta ponencia pretende promover la difusión de HISPANAM como una plataforma que resume y documenta la presencia española en Norteamérica diseñada para ser accesible tanto para el público general como para investigadores, instituciones educativas y medios de comunicación entre otros.

Rivera de la Vega, Antía

Universidade da Coruña

Transcontinental Threads: Luis Alberto Urrea's Genealogical Journey Across Europe and the Americas

Embarking on a journey through time and genealogy, we attempt to explore Luis Alberto Urrea's family connections with Spain and Europe. The Urrea surname, shrouded in meaning, finds its linguistic roots in Basque origins, although the origin of the House is difficult to determine (Zurita 1610). Nevertheless, one of the first mentions of the surname found in Spanish literature is Cervantes' magnum opus *Don Quijote* in 1605. By employing genealogical research methods, the study sifts through historical records, weaving together a narrative that spans geographical and temporal boundaries, following Urrea's ancestors across Spain, Mexico, the United States, Scotland, and other European countries throughout the centuries. The methodology employed draws from diverse archival sources and institutions in diverse countries, obtaining documents such as birth and marriage certificates, census records, and passenger lists, as well as conversations with the author. Furthermore, his most recent literary work, *Good Night, Irene* (2023), is inspired by his mother's experience through Europe as a member of the Red Cross service during World War II. This showcases the author's predisposition to exploring his family ties across the globe. By navigating through his genealogy, this paper sheds light on the broader historical and cultural interconnectedness between Spain and the Americas.

Roldán Carreño, Ángel

Universidad de Huelva

Rómulo Manuel de Mora y González. Un emigrante español en los Estados Unidos de principios del siglo XX

El presente trabajo tiene como objetivo principal dar a conocer a Rómulo Manuel de Mora y González, onubense que a comienzos del siglo XX emigró a Estados Unidos y, afincado en la ciudad de Nueva York, desarrolló una carrera periodística que tuvo como su mayor éxito la dirección de la edición en español de la revista *Pictorial Review*. El presente trabajo de investigación versa sobre la propia historia de Rómulo, centrándose en su experiencia vital (¿quién era?, ¿cómo llegó a Estados Unidos?, ¿qué hizo allí?, ¿regresó a España años más tarde?) así como en el análisis de la referida publicación (*Pictorial Review*), una publicación mensual cuyas principales líneas temáticas fueron los asuntos femeninos y la unión de los países iberoamericanos, y en la que participaron importantes eruditos de la época. Enmarcado dentro de los estudios culturales que profundizan en las relaciones España-Estados Unidos, este trabajo pretende aportar un nuevo testimonio de los emigrantes españoles en el país norteamericano, además de poner en valor la revista dirigida por Rómulo, de la que poco o nada se ha dicho. Para ello, se efectuará un recorrido por la historia personal de Rómulo así como se abordarán los principales aspectos que componían los diferentes ejemplares de *Pictorial Review*, su principal creación. En definitiva, personaje y obra son concienzudamente examinados con el fin de aproximarse al testimonio de un español singular y a una publicación original, y con el claro propósito de seguir aportando nuevos datos sobre las relaciones culturales en el primer tercio del siglo XX entre España y Estados Unidos.

Sáez de Adana, Francisco

Universidad de Alcalá

Carlos Pacheco: la pasión por los superhéroes

En esta comunicación se analizará el papel de Carlos Pacheco como pionero en el desembarco de autores españoles en el cómic de superhéroes estadounidense. Aficionado del género superheroico desde

pequeño, su trayectoria profesional empezó realizando portadas y otras ilustraciones para la edición española de los cómics Marvel realizada por Comics Forum. De ahí, dio el salto, en 1993, a la filial británica de Marvel donde dibujaría portadas para la serie *The Exploits of Spider-Man* para pasar a dibujar posteriormente la serie *Dark Guard*. Casi inmediatamente dio el salto a los Estados Unidos, primero trabajando para DC Comics y después para Marvel donde dibujó buena parte de los principales personajes de la compañía. Su importancia como autor dentro de Marvel se demuestra, entre otras cosas, por su papel como coguionista en la serie emblema de la compañía, *Fantastic Four*, cuando no era habitual que la escritura de las series del *mainstream* superheróico norteamericano se pusieran en manos de autores de habla no inglesa. En este trabajo se tratará el trabajo de Pacheco desde el punto de vista artístico, pero sobre todo como figura respetada dentro de la industria lo que abrió las puertas al desembarco de otros autores españoles, iniciando un proceso cuya culminación es la situación actual en las que decenas de autores de nuestro país trabajan regularmente para el mercado estadounidense, recibiendo el reconocimiento tanto de la crítica como del público.

Sánchez Jiménez, Juan Antonio

Independent researcher

A Family of Soldiers: The De la Mesa Lineage, from Spain to the United States

The story of the de la Mesa family is still quite unknown in Spain, although it is of high interest from a historical perspective regarding the narratives of the private and public links between the Spaniards and the Americans. Carlos Álvarez de la Mesa (1828-1872) migrated to the U.S. for unclear reasons in 1859. When the American Civil War broke out, de la Mesa joined the 39th New York Volunteer Infantry Regiment, known as the "Garibaldi Guard". He was one of the few Spaniards who fought in the legendary battle of Gettysburg. Carlos Álvarez de la Mesa got married in America and by the time he died he had had several children. One of them, Conchita Álvarez de la Mesa (1863-1946), got married to Colonel Samuel Allen, who went to West Point, although was never physically involved in the battlefield. Their child, Terry de la Mesa Allen (1888-1969), grandson to Carlos Álvarez, also graduated from West Point and became a well-known

General in the Second World War. He was in command of the 1st Infantry Division in North Africa from May 1942 and participated in the Allied Invasion of Sicily. His courage and good work in Europe made him as prominent as to make the cover of *Time Magazine* on his own in August 1943. Terry de la Mesa Allen, Jr. (1929-1967), his son, also became a soldier. He fought in Vietnam. He was one of the unlucky protagonists of the much-publicized war episode of the battle of Ong Thanh in October 1967. The soldiers of the 2nd Battalion, 28th Infantry ("The Black Lions"), whose commander was Lieutenant Colonel Terry de la Mesa, Jr., were ambushed and killed by a Viet Cong regiment. Therefore, three different generations of Spanish-Americans were present in key moments of the three best known wars fought by the United States: the Civil War, World War II, and the Vietnam War. This research studies the importance of different members of the de la Mesa family in the history of the U.S., focusing on the life and work of these three military men.

Sanz Álvarez, Arancha

Centro Internacional de Estudios Superiores del Español

El viaje a U.S.A de Carmen Laforet

En 1965, Carmen Laforet emprende el que será el primero de los cinco viajes que hará a Estados Unidos, dejando por escrito esta experiencia en el libro *Mi primer viaje a U.S.A.* Este libro de viaje surge de las crónicas periodísticas que escribió durante su periplo como *International Visitor*, invitada por el Departamento de Estado y que se publicarán en el semanario *Actualidad Española* con éxito. Los estudios críticos de esta obra (llamada por su editor *Paralelo 35*) se han centrado en buena medida en analizar su visión/interpretación de la realidad americana, así como sus encuentros con intelectuales españoles exiliados en Estados Unidos, entre los que destaca Ramón J. Sender. Los parajes sobre la cuestión racial, o las raíces españolas en la isla de Delacroix en Luisiana, han recibido también bastante atención.

En sus observaciones de la cultura/sociedad estadounidense, Laforet nos está ofreciendo a la vez una visión de la España franquista del momento, tejiendo una red muy fina con las enseñanzas que ambos países podrían ofrecerse mutuamente. En esta ponencia, siguiendo esta cita del hijo de Laforet: "Sesenta años después, muchas cosas han cambiado en el

mundo. Otras, para bien y para mal, no tanto. Los norteamericanos y los españoles de hoy, al leer este libro, puede que aprendamos algo sobre nosotros mismos”, va a estudiar desde un posicionamiento atlántico este retrato de ambos países en la década de los 60, años turbulentos en Estados Unidos y que en España aún arrastran la pobreza de la posguerra junto con la censura franquista. Ambos países a veces confluyen, pero a la vez se diferencian, como en Boise, Idaho: “Fuimos todos a cenar a la posada rosa: Casa Letamendi, 521 Grove Street. Por fuera un chalet americano de madera blanca; dentro el País Vasco”, pero que en otras, desde su convergencia emerge una identidad genuina estadounidense: “Encontré un nuevo País Vasco semejante al País Vasco francés y al País Vasco español: el País Vasco americano”.

Sanz Jiménez, Miguel

Universidad Complutense de Madrid

El viaje romántico de Longfellow por España y su traducción de las *Coplas a la muerte de su padre*

Esta propuesta se enmarca en las líneas de las relaciones transatlánticas e intercambios culturales que aborda este congreso. En concreto, se revisita la figura de Henry Wadsworth Longfellow, uno de los poetas estadounidenses más populares de principios del siglo XIX. La fama de poemas narrativos como *The Song of Hiawatha* ha eclipsado su labor en calidad de lenguas europeas, caso del italiano y del español.

Antes de dedicarse en exclusiva a la escritura, Longfellow trabajó de profesor en Bowdoin College. Con el fin de formarse y adquirir libros para la universidad, el poeta partió a Europa en 1826. En 1827 llegó a Madrid, descubrió “un país muy diferente del que usualmente difundían tanto la opinión pública como los medios” (González de León 205) y conoció a su ídolo, Washington Irving. De los cuentos de este último, Longfellow heredó la visión de una España idealizada y medieval.

Al regresar a los Estados Unidos, Longfellow trabajó en su libro de memorias, titulado *Outre-Mer: A Pilgrimage Beyond the Sea*. Además de los ensayos y las cartas que componen dicho volumen, el autor cultivó la imagen medieval y romántica de España en la traducción al inglés de las *Coplas a la muerte de su padre* de Jorge Manrique, que publicó en 1833, las

cuales supusieron “la primera edición de poesía bilingüe publicada en los Estados Unidos” (González de León 213).

Esta ponencia parte del estudio de los paratextos que acompañan a la traducción de Longfellow, caso del prólogo, para dilucidar qué criterios siguió al verter al inglés estos poemas. Se contempla si se basó en versiones previas de las Coplas (por ejemplo, las londinenses de George Moir y John Browring, ambas de 1824), y si se está, por ende, ante retraducciones. Asimismo, el análisis de los cambios formales introducidos por Longfellow en los poemas ayuda a comprender cómo esta traducción, junto a *The Spanish Sketchbook* de Irving, ayudó a popularizar la imagen de la España medieval entre los románticos estadounidenses.

Silue, Waniteme Justine

Université de Perpignan

Tapia Medina, Ariel Osvaldo

Universitat de Girona

Hispanidad hegemónica y negritud emergente en la República Dominicana

Esta intervención se centralizará principalmente en la cuestión identitaria en la República Dominicana, haciendo énfasis en la percepción sociocultural y política de los afrodescendientes en el seno de la sociedad dominicana. El objetivo es analizar en profundidad las representaciones de los afrodescendientes en el discurso hegemónico dominicano.

Algunos investigadores académicos (Valentín-Humbert: 2006, 2009; Andújar Persinal, 2019; Tapia Medina, 2022) y activistas (Fátima Portorreal, Marily Gallardo, Fabián Villegas, Maribel Núñez) destacan, y al mismo tiempo cuestionan, la puesta en relieve de la sacralización exacerbada del legado sociocultural hispánico con el fin de soslayar la realidad étnico-social de la nación dominicana, algo muy característicos de este discurso hegemónico. Se entiende que este discurso tuvo su origen, de la misma manera en las otras naciones latinoamericanas y caribeñas, en el siglo XIX durante el proceso de sus independencias.

Por otro lado, sería de interés constatar si este discurso se ha transfigurado, a lo largo del tiempo, a la luz de los portavoces de los

diferentes movimientos activistas (MUDHA, Acción afrodominicana, etc.) en favor de los derechos sociopolíticos de los afrodescendientes dominicanos. Para poder llevar a cabo esta constatación tendríamos también en cuenta los acontecimientos históricos y sociopolíticos que hayan podido repercutir en las representaciones de los afrodescendientes en la nación dominicana.

Por tanto, a partir del análisis de estos acontecimientos históricos y socioculturales, se podría atisbar que la noción “dominicanidad” concebida tal como una *imagined community* (Benedict Anderson, 1983), debe integrar o afrontar una realidad etno-social compleja que no se debe limitar al discurso hegemónico.

Suárez Arias, José Luis

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Arroyo Vázquez, María Luz

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Carreño, Anthony

Author

El lector en la industria tabaquera de Tampa. Un estudio monográfico: la comunidad asturiana

En este artículo presentamos un seguimiento de la historia del lector en la industria tabaquera de Tampa, a principios del siglo XX, como figura clave en la forja de una sociedad de trabajadores cultos e instruidos. El estudio ha puesto el foco en su figura y su papel en la industria tabaquera, cosiendo el tejido de la sociedad tampeña en la que la comunidad española y asturiana desempeñaron un papel fundamental, aunque muchas veces olvidado e invisibilizado.

Por tanto, se aprovecha el hilo conductor del lector para sacar a la luz esta oleada de inmigrantes invisibles y el entramado social que crearon llegando a ser pioneros en el uso de los servicios sociales en territorio estadounidense.

Para ello, se ha seguido la trayectoria del lector desde su llegada al puerto de Tampa, a bordo del Mascotte, debido al traslado de la industria

tabaquera desde Cuba, como consecuencia de la Guerra de Independencia. Allí, un empresario español, Vicente Martínez Ybor, emergió como piedra angular en la creación de la ciudad de Ybor City, y de lo que luego se convertiría en la capital mundial del tabaco. En ese entorno, el lector va a convertirse también en una figura profesional promotora de la cultura entre los trabajadores a través de la lectura de literatura desde su plataforma, el “pedestal sagrado” en palabras de José Martí. Sin embargo, lamentablemente, muchas veces la cultura y la conciencia de clase en el ámbito laboral estuvieron reñidas con el poder imperante, lo que explica la serie de huelgas que marcaron la historia del lector hasta su proscripción definitiva de las fábricas en 1931, apagando para siempre el faro de una época. No obstante, se ha planteado que su influencia en la comunidad española fue más duradera que su vida en las fábricas, como se pudo observar en el apoyo incondicional a la República española.

Finalmente, se desvela el legado de humo que actualmente perdura en Tampa como testimonio de aquel glorioso pasado vivido en lengua española.

Valencia, Robert

Earthjustice

Tendiendo puentes: entrelazando activismo ambiental, comunicaciones y cambio de políticas en la comunidad hispana

Para los hispanos que viven en EE. UU., el cambio climático es uno de los temas que sobresalen a la hora de escoger su candidato de cara a las presidenciales de 2024, de acuerdo con algunas encuestas. Es, tal vez, el único grupo étnico y racial que considera el calentamiento global como un asunto crítico en sus comunidades.

Y no es para menos. Los hispanos son uno de los grupos más golpeados por los efectos del cambio climático. Muchos trabajadores agrícolas son de origen hispano y están expuestos tanto al uso de pesticidas como a intensas jornadas de trabajo bajo veranos extensos. Asimismo, muchas familias viven aledañas a industrias contaminantes de combustibles fósiles en ciudades como Houston y Denver, en tanto que barrios donde viven migrantes hispanos en Nueva York se enfrentan a la contaminación de camiones de paquetería y autopistas que cruzan sus localidades.

Finalmente, comunidades en Texas y Florida son víctimas de inundaciones y huracanes cada vez más intensos.

Ante los retos que enfrentan los hispanos en EE. UU., han surgido grupos como GreenLatinos que dirigen esfuerzos para enfrentar mejor la crisis ambiental, creando un marco de justicia racial y económica. De igual manera, grandes grupos ambientales a lo largo de Estados Unidos han comprendido la importancia de levantar la voz de estos grupos, por lo que buscan asociarse con ellos para crear conciencia mediante los medios de comunicación y activismo político en Washington, D.C. Políticas como la Ley Nacional de Política Pública Ambiental (NEPA) y la Ley de Reducción de la Inflación (IRA) tienen como base la importancia de mejorar las condiciones de estos grupos.

Esta ponencia busca explicar cómo el movimiento ambiental en EE. UU. resalta la necesidad de entrelazar las comunicaciones, activismo y política pública, en la que los hispanos sean tenidos en cuenta, a la vez que insta el intercambio de información entre España y las comunidades hispanas en EE. UU.

Verdugo-Álviz, María Nieves

Universidad de Huelva

El hispanismo de Amelia Agostini del Río (1896-1996)

A partir de las primeras décadas del siglo XX se produjo el restablecimiento de las relaciones institucionales entre España y Estados Unidos, que se habían roto por el devenir de la guerra de 1898. A esta reconciliación contribuyeron los primeros diplomáticos, que fueron los encargados de gestionar esas relaciones en términos no solo económicos y políticos, sino también culturales: españoles como Juan Riaño (1910-1926), primer embajador español en EE. UU., o su sucesor Alejandro Padilla (1926-1931), fueron promotores de la cultura hispánica en Estados Unidos, y norteamericanos como Alexander P. Moore (1923-1925) y Ogden Hammond (1925-1929), diplomáticos estadounidenses en España, se declararon claramente hispanófilos. En este contexto es donde se implementa la emigración intelectual española hacia Estados Unidos y se desarrolla el hispanismo universitario surgido un siglo antes. Este trabajo analiza la ejecución del hispanismo educativo y

cultural en Barnard College llevado a cabo por la profesora y escritora Amelia Agostini del Río (1896-1996), puertorriqueña afincada en Estados Unidos y docente en Barnard desde 1929 hasta su jubilación en 1963. Otro de nuestros objetivos es demostrar cómo la puesta en marcha de actividades educativas y culturales estuvieron condicionadas por las diferentes coyunturas políticas del momento estudiado y, por el grado de relaciones diplomáticas mantenidas entre España y Estados Unidos. También hemos querido poner de manifiesto las numerosas relaciones intelectuales dentro del hispanismo que mantuvo Amelia Agostini. Básicamente hemos contado con una fuente principal, como son los boletines periódicos del Barnard College, aunque también nos hemos servido de otros documentos, como cartas dirigidas a otros intelectuales contemporáneos a ella.

PLENARY SPEAKERS

PhD Ramona Hernández



Ramona Hernández is Professor of Sociology at the City College of New York, City University of New York (CUNY) and Director of the CUNY Dominican Studies Institute (CUNY DSI). Dr. Hernández is also affiliated with the Doctoral faculties of the Department of Sociology and the Master of International Studies, both at the CUNY Graduate Center.

Dr. Hernández's research areas include the mobility of Latin American and Caribbean workers, the socioeconomic conditions of Dominicans in the United States, and the restructuring of the global economy and its effects on the working class. A renowned public speaker, Dr. Hernández has lectured at numerous universities and community venues in the U.S., Europe, Latin America and the Caribbean.

Conference:

“Análisis socioeconómico y comparativo entre los dominicanos inmigrantes y los dominicanos nacidos en los EE. UU.”

WHEN: Wednesday, April 24th at 12:30 h

WHERE: Salón de Actos, Colegio Mayor de San Ildefonso

PhD Francisco Moreno Fernández



Francisco Moreno Fernández is Alexander von Humboldt Professor at the University of Heidelberg and Honorary Research Professor at Universidad de Alcalá. He has been Academic Director of the Instituto Cervantes , where he has also directed the centers in São Paulo, Chicago, and Harvard, the latter as Executive Director of the Observatory of the Spanish Language and Hispanic Cultures in the United States. He is currently Director of the Global Spanish Observatory. He has been a Visiting

Researcher at the universities of London, New York, Quebec, and Tokyo, and a Visiting Professor at universities in Europe, Latin America and the United States. He is a full academic of the Academia Europaea and the North American Academy of the Spanish Language (ANLE) and corresponding member of the RAE, and the Cuban, Chilean and Mexican academies of the Language.

Conference:

“Contactos y vínculos entre el español y el inglés”

WHEN: Thursday, April 25th at 12:45 h

WHERE: Salón de Actos, Colegio Mayor de San Ildefonso

Carlos Canales



Carlos Canales Torres (Madrid, 1963) is a lawyer and writer. A researcher of folklore and traditions, he is the author, together with Jesús Callejo, of *Duendes* (1994), the first work in the trilogy about the "magical beings of Spain" and *Seres y Lugares en los que usted no cree* (1995). As a researcher of the history of Spain, he has been director of the history magazines *Ristre* and *Ristre Napoleónico* and is the author of dozens of historical articles and essays. In 2011 he was awarded the IX Algaba Prize for Biography, Memories and Historical

Research—on a shared basis—and between 2012 and 2016 he was in charge of the collection "Trazos de la historia". He has been a member of the program "La Rosa de los Vientos", on Onda Cero, co-author of the book *Enigma: de las pirámides de Egipto al asesinato de Kennedy* and is part of the team of the program "La escóbulas de la brújula", on Cadena SER. Canales and Del Rey participate in the North American history project "Edge & Cleaver" and together they have published fifty titles referring to the history of Spain.

Conference:

"La disputa por las Floridas (1791-1821)"

WHEN: Friday, April 26th at 12:45 h

WHERE: Salón de Actos, Colegio Mayor de San Ildefonso

Cultural activities

Roundtable

"Prospects for U.S. Foreign Policy"

The meeting will focus on the challenges and opportunities for United States Foreign Policy in this election year. Ambassador David Hale, who held one of the top positions in the U.S. Department of State (Undersecretary of State for Political Affairs) from 2018 to 2021, will share his experience to discuss the prospects for U.S. Foreign Policy in light of the upcoming elections, and regarding the main international affairs, such as the Middle East region, where he has held very significant diplomatic positions. The journalist, international civil servant, and former Secretary of State for Foreign Affairs of Spain, Cristina Gallach, will accompany him in the debate, providing complementary perspectives from the Spanish and European angle, and enriching the discussion with her knowledge on global issues relevant to the United States, the EU and the whole world. Professor David García Cantalapiedra from the Universidad Complutense de Madrid will act as chair.

Participants:

- **David Hale**, Global Fellow, Wilson Center in Washington DC
- **Cristina Gallach**, international civil servant and journalist
- Chair: **David García Cantalapiedra**, Universidad Complutense de Madrid

WHEN: Wednesday, April 24th at 17:00 h

WHERE: Sala de Conferencias Internacionales, Colegio de San Ildefonso

Cultural activities

Exhibition "Illustrating Spain in the U.S."

Commissioned by the Cultural Office of the Embassy of Spain and curated by award-winning writer Ana Merino, "Illustrating Spain in the U.S." unites comic creators and scholars in a joint artistic effort to deepen into the Spanish presence in this country.

Comic artists and scholars help bring the United States closer to us to reflect on the legacy of Spain's heritage over the centuries. Spain has been an essential seedbed in the substratum of American history and culture.

This project aims at taking a better look at seven potential sides of the inspiring Spanish presence resulting in comic books of very diverse inspiration.

A **guided tour** of the exhibition will be carried out by Francisco Sáez de Adana (Universidad de Alcalá de Henares) on Wednesday, April 24th at 18:00 h.

The **inauguration** and a **guided tour** by curator **Ana Merino** (Universidad Internacional de Valencia) will be held on Thursday, April 25th at 17:00 h.

**WHEN: Wednesday, April 24th at 18:00 h
and Thursday, April 25th at 17:00 h**

WHERE: Facultad de Filosofía y Letras, Colegio de Málaga



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

EMBAJADA DE ESPAÑA
WASHINGTON, D.C.





Instituto Franklin de la Universidad de Alcalá

Reference center in American Studies in Spain

About us

The Instituto Franklin de la Universidad de Alcalá is the only University Institute for Research on North America in Spain.

About our work

We research a wide variety of topics related to North America; we finance projects, scholarships and research grants and disseminate the results through publications and events. We offer academic programs for undergraduate and graduate students.

Our mission

The mission of the Instituto Franklin-UAH is to serve as a communicative, cooperative and unifying platform between Spain and North America in order to promote mutual understanding. This mission is developed through collaboration with North American academic institutions, public and private agencies, and associations.

Research

- The main lines of research are Hispanics in the USA, bilingual education, and American culture and society.
- The amount of €150,000 is allocated each year, intended to train researchers and to disseminate the research results.
- It publishes *REDEN (American Studies)* and *Camino Real (Hispanic in the USA)* journals.
- It promotes research by subsidizing publications of academic content.
- It organizes international seminars and conferences.

Education

- It provides training for Doctors in American Studies.
- It offers the only Master's Degree in American Studies in Spain.
- It teaches 8 Master's Degrees related with International and Bilingual Education.
- It trains American language assistants in Spain.
- It receives more than 600 international students each year.

[Click here for more information about Instituto Franklin-UAH](#)

The City College of New York

Division of Interdisciplinary Studies
at the Center for Worker Education

The City College
of New York

The City College of New York is the oldest urban public institution of higher education in the United States. Since 1847, CCNY has provided high-quality education for New Yorkers in a wide variety of disciplines. More than 16,000 students pursue undergraduate and graduate studies at: The College of Liberal Arts and Sciences, The Bernard and Anna Spitzer School of Architecture, The School of Education, The Grove School of Engineering, and Global Leadership. Magazines like *U.S. News*, *Princeton* and *Forbes* rank City College among the best colleges and universities in the United States. Among its alumni are 10 Nobel Prize winners, Pulitzer Prize winners, authors, actors and scientists such as Jonas Salk (polio vaccine), Oscar Hijuelos (the first Hispanic to receive the Pulitzer Prize), Colin Powell (former Secretary of State) and Andy Grove (founder of Intel).

[Click here for more information about The City College of NY](#)

Instituto Cervantes of New York



The Instituto Cervantes is the public institution created by Spain in 1991 to universally promote the teaching, study and use of Spanish and contribute to the dissemination of Hispanic cultures abroad. In its activities, the Instituto Cervantes fundamentally addresses the linguistic and cultural heritage that is common to the countries and peoples of the Spanish-speaking community. It is present in 87 centers distributed in 44 countries on five continents. In addition, it has two headquarters in Spain, the headquarters in Madrid and the headquarters in Alcalá de Henares.

[Click here for more information about Instituto Cervantes](#)

COMMITTEES

SCIENTIFIC COMMITTEE

Carlos Aguasaco (CCNY-CUNY)
Richard Bueno Hudson (Instituto Cervantes NY)
Esperanza Cerdá (Instituto Franklin-UAH)
Cristina Crespo Palomares (Universidad de Alcalá)
Julio Cañero (Instituto Franklin-UAH)
Lorenzo Delgado Gómez-Escalonilla (CSIC)
José Santiago Fernández Vázquez (Universidad de Alcalá)
Jose Antonio Gurpegui (Instituto Franklin-UAH)
Montserrat Huguet Santos (UC3M)
David Jeruzalmi (CCNY-CUNY)
Juan Carlos Mercado (CCNY-CUNY)

ORGANIZING COMMITTEE

Esperanza Cerdá Redondo (Instituto Franklin-UAH)
Carlos Herrero Martínez (Instituto Franklin-UAH)
Ana Lariño Ares (Instituto Franklin-UAH)
Diana Ramos Milla (Instituto Franklin-UAH)
Laura Rey Carretero (Instituto Franklin-UAH)
Cristina Sánchez Pacios (Instituto Franklin-UAH)

ORGANIZERS



Division of Interdisciplinary Studies
at the Center for Worker Education

The City College
of New York



**Instituto
Cervantes**

Nueva York

COLLABORATORS

